Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

Санкт-Петербургский государственный университет

Трепналова Екатерина Валерьевна

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА НА ТЕМУ:**

**Особенности морфологии языка Корана**

Образовательная программа «Востоковедение и африканистика»

Направление «Востоковедение и африканистика»

Профиль «Арабская филология»

|  |  |
| --- | --- |
| Научный руководитель: | Берникова Ольга Александровна,кандидат филологических наук, доцент |
| Рецензент: | Резван Ефим Анатольевич,доктор исторических наук, профессор |

Санкт–Петербург

2018

**Оглавление**

[Введение 2](#_Toc515543223)

[Обзор литературы 4](#_Toc515543224)

[Особенности морфологии в тексте Корана 8](#_Toc515543225)

[Глагол 8](#_Toc515543226)

[Масдар 17](#_Toc515543227)

[Имя 19](#_Toc515543228)

[Местоимение 38](#_Toc515543230)

[Служебные части речи 39](#_Toc515543231)

[Некоторые особенности согласования 42](#_Toc515543232)

[Морфология и ритмика Корана 48](#_Toc515543233)

[Заключение 73](#_Toc515543234)

[Список использованной литературы 80](#_Toc515543235)

# **Введение**

Коран представляет собой важный исторический и литературный памятник, сыгравший важную роль не только в развитии исламского вероучения, но и в становлении арабского языка. Коран на протяжении всей истории с момента его кодификации представлял интерес для исследователей, и, как отмечает Е.А. Резван, «Коран неисчерпаем, и еще множество поколений ученых будет находить в его изучении свое призвание» [12; 7].

Объектом исследования данной дипломной работы является текст Корана. Анализ имеющейся научной литературы по изучаемому вопросу демонстрирует то, что большинство исследований посвящены истории, толкованию, стилистическим и лексическим особенностям языка Корана, при этом описанию морфологии уделяется значительно меньше внимания. Тем не менее, данный вопрос является актуальным в силу того, что анализ текста без учета особенностей морфологии может привести к серьезным ошибкам, поскольку только глубинное понимание значения каждого конкретного слова с учетом его грамматического значения обеспечивает корректность перевода и толкования. Сопоставительный анализ морфологических особенностей современного арабского языка и морфологии языка Корана в свою очередь позволяет проследить развитие языка в диахронии.

Целью данной работы является определение морфологических особенностей языка Корана. Для достижения данной цели были поставлены следующие задачи:

- проанализировать имеющуюся научную литературу по изучаемому вопросу;

- выявить и описать основные отличия морфологии Корана от морфологии современного литературного арабского языка;

- рассмотреть вопрос влияния ритмики на морфологию языка Корана.

Данное исследование носит как теоретический, так и практический характер. Теоретическая сторона работы заключается в сравнительном анализе материалов научной и методической литературы, касающейся рассмотрения морфологических особенностей языка Корана. При проведении практического исследования, мы обращались непосредственно к тексту Корана, пытаясь самостоятельно найти расхождения морфологии языка Корана с морфологией современного литературного арабского языка (далее АЛЯ). Ключевыми источниками при проведении исследования стали «Грамматика арабского языка» У. Райта (далее: грамматика У. Райта) [28], «Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом изучении» Б.М. Гранде [4] и ряд других, более подробная информация о которых будет дана в соответствующем разделе. Помимо этого, активно использовался словарь Э.У. Лейна [21]. В ряде случаев мы обращались к словарям Х.К. Баранова [1], В.Ф. Гиргаса [3] и М. М. Али [15]. Были задействованы также некоторые онлайн словари, например, Dictionary of Qurʾanic Usage издательства Brill (далее: Словарь к Корану издательства Brill) [33].

При проведении исследования каждая рассматриваемая морфологическая особенность сопровождается примером ее реализации в тексте Корана. Для поиска соответствующих примеров мы использовали электронную версию текста Корана [35], сопоставляя их корректность с печатным вариантом текста Корана. При необходимости определить частотность реализации тех или иных форм в современном литературном арабском языке, мы обращались к лингвистическому корпусу арабского языка arabiCorpus [32]. Для проведения статистического исследования, был задействован корпус Корана, доступный на сайте http://corpus.quran.com/ [40]. Используемый в работе терминологический аппарат в своей основе опирается на «Лингвистический энциклопедический словарь» под редакцией В.Н. Ярцевой [8].

Отдельные положения данной работы апробированы в ходе выступления с докладами «Особенности функционирования глагола в тексте Корана» и «Согласованные словосочетания в тексте Корана» на I и II международных студенческих конференциях востоковедов и африканистов Ex Oriente Lux в 2016 и 2017 годах, а также была опубликована статья «Особенности глагольной морфологии в тексте Корана» [13].

## **Обзор литературы**

Вопрос изучения текста Корана представлял интерес на протяжении всей истории развития арабского языка. Еще первые арабские грамматисты, например, Сибавейхи, в своих трудах объясняли правила грамматики на примерах из Корана. Кроме того, одной из причин зарождения арабского языкознания была необходимость систематизировать языковые явления для правильного чтения, понимания и толкования текста Корана [13, 44].

Что касается современных источников, то анализ имеющейся литературы по морфологии Корана позволяет сделать вывод, что работ, посвященных непосредственно данной теме, не так много. В основном особенности морфологии языка Корана представлены в справочниках или учебных пособиях, целевое назначение которых не предполагает глубокого научного анализа, а лишь фиксирует ряд морфологических явлений.

Стоит отметить, что многие труды подобного рода были изданы после 2000-го года, что доказывает интерес к изучению языка Корана в наше время. В качестве примера можно привести «Основы арабского языка Корана» М. А. Рангинвала [24], «Введение Рутледжа в арабский язык Корана» М. Юнеса, преподавателя Коренлльского университета в США, «Основы арабской грамматики для изучения языка Корана» пакистанского исследователя А. Захура [29], «Введение в коранический и классический арабский язык» У. Такстона [26], преподавателя университета Гарварда. Работа И. Урусы «Изучение арабского языка Корана» [27] также представляет собой учебное пособие, которое, однако, отличается от остальных способом изложения: материал представлен в виде таблиц и схем. Однако в содержании мы обнаружили достаточно много спорных моментов, которые никак не объяснялись автором и не сопровождались примерами. Например, в парадигме спряжения глагола أَكَلَ *ʼakala* форма 1 лица, ед.ч. представлена как أَئْكَلُ *ʼaʼkalu*, однако примеров использования глагола в данной форме найдено не было. Таким образом, стоит упомянуть о существовании подобной работы, однако привлекать представленный в ней материал не представляется целесообразным.

Среди отечественных трудов, посвященных данной теме, можно выделить изданные в 2015 и 2016 годах учебные пособия «Грамматика арабского языка (на примерах из Корана). Часть 1. Часть 2» О.И. Редькина и О.А. Берниковой [9] [10], а также учебник в трех частях В.В. Лебедева «Учись читать Коран по-арабски» [7].

В некоторой степени в основу нашего исследования, с учетом его целей и задач, легло пособие «(Изучение) арабского языка через Коран» (Arabic Through the Qurʼān) А. Джонса [20], которое предоставляет наиболее полную информацию об особенностях морфологии Корана. Помимо этого, нами был задействован ряд грамматик арабского языка, среди которых «Грамматика арабского языка» У. Райта, «Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом изучении» Б.М. Гранде, «Грамматика классического арабского языка» В. Фишера [18], «Арабская грамматика» К. Броккельмана [16], «Грамматика арабского языка» Д. Форбса [19], «Арабская грамматика» К. П. Каспари [17], а также «Арабская грамматика, парадигмы, литература, упражнения и словарь» А. Социна [25]. Возможно, некоторые из указанных грамматик можно счесть слишком устаревшими. Тем не менее, при описании особенностей морфологии языка Корана довольно трудно полагаться на современные работы, посвященные грамматике арабского языка, так как основной акцент в них сделан на современный арабский литературный язык, и вполне предсказуемо, что какие-либо особенности коранического или классического арабского языка в подобных работах не рассматриваются. Что касается использованных для написания данной работы грамматик, их особая польза заключается в том, что некоторые их них предоставляют довольно подробное описание правил арабского языка, которые сопровождаются примерами из Корана и ряда памятников классического арабского языка. Помимо этого, в указанных грамматиках в том или ином количестве присутствуют комментарии относительно морфологии в тексте Корана, или же описываются некоторые грамматические особенности арабского языка, которые также можно встретить и в Коране. Данный материал, хоть и является фрагментарным, все же дает достаточную базу для исследования. Важно также и то, что одно и то же явление может описываться в данных грамматиках по-разному. Подобные описания также любопытно сопоставлять и анализировать, привлекая уже более современные работы. Полученные результаты могут впоследствии продемонстрировать нам, насколько подход к описанию грамматических правил арабского языка изменился с течением времени и изменился ли вообще, какие вопросы так и остались спорными, а какие были решены. Помимо вышеуказанных грамматик мы также использовали труды немецкого востоковеда Т. Нёльдеке, а именно «О грамматике арабского языка» [22], а также работу Х. Рабина «Древний западно-арабский (язык)» [23].

Касательно электронных ресурсов стоит отметить, что нами активно использовался материал, представленный в электронной энциклопедии издательства Brill. В данной энциклопедии нам удалось найти две статьи под названиями «Коран» [38] и «Грамматика и Коран» [39], где достаточно подробно описываются особенности морфологии Корана, а также предоставляется объемный список литературы по рассматриваемой теме.

Также важно упомянуть об учебно-методическом корпусе «Лексико- грамматический строй Корана», который предполагает:

– создание документированного арабско‑русского словаря языка Корана, снабженного отсылками к корпусу древнеаравийской поэзии и эпиграфики;

– создание исследования, посвященного отражению материального мира Аравии рубежа VI–VII вв. в тексте Корана;

– создание нового перевода Корана на русский язык, комментарием к которому послужат указанная выше работа по материальной культуре Аравии и переработанная монография Е. А. Резвана «Коран и его мир» [6, 16].

Помимо этого, в последнее время больше внимания уделяется морфологии языка Корана с точки зрения компьютерных решений, о чем свидетельствует создание системы для морфологического анализа и объяснения Корана, разработанной в университете Хайфы [34].

В заключение стоит сказать несколько слов об использованном в дипломной работе переводе Корана, выполненного И.Ю. Крачковским [5]. Особенностью данного перевода является то, что И.Ю. Крачковский подошел к переводу Корана как к литературному, а не только как религиозно-философскому памятнику, что вызвало принципиальное изменение в методике его перевода. И.Ю. Крачковский ставил целью дать адекватный литературный перевод текста Корана, не нагружая его традиционными толкованиями. Однако перевод так и не был полностью закончен (сам текст перевода остался литературно не обработан, местами сохраняя форму подстрочника), и вопрос о форме комментария, представляющего собой сжатое филологическое объяснение текста, также не получил окончательного решения [5; 21-22]. Несмотря на это, данный перевод считается наиболее авторитетным в отечественной арабистике.

# **Особенности морфологии в тексте Корана**

## **Глагол**

Глагольная морфология в тексте Корана имеет некоторые расхождения с морфологией современного арабского литературного языка. В целом система глагольного словообразования и словоизменения не претерпела особых изменений. Тем не менее, встречается ряд особенностей глагольной морфологии языка Корана, на которых будет сделан акцент.

1. В Коране встречается ряд глаголов V и VI пород, имеющих в форме перфекта вместо префикса арабского литературного языка تـ /*t*/ префикс إتـ /*ʼit*/, который ассимилируется с первым согласным корня, если это ثـ /*ṯ*/, د /*d*/, ذ /*ḏ*/, ز- /*z*/, سـ /*s*/, صـ /*ṣ*/, طـ /*ṭ*/ или ض /*ḍ*/. Таким образом, глагол V породы, образованный от корня ط /*ṭ*/ و /*w*/ ف /*f*/ в перфекте будет иметь форму إطَّوَّفَ *ʼiṭṭawwafa*, а в имперфекте – يَطَّوَّفُ *yaṭṭawwafu*, вместо تَطَوَّفَ *taṭawwafa* и يَتَطَوَّفُ *yataṭawwafu* соответственно. Например:

وَهَذَا صِرَاطُ رَبِّكَ مُسْتَقِيمًا قَدْ فَصَّلْنَا الآيَاتِ لِقَوْمٍ **يَذَّكَّرُونَ**

*И это - путь Господа твоего, когда он прям. Мы разъяснили знамения людям, которые поминают.*(6:126)

* يَذَّكَّرُونَ  *yaḏḏakkarūna*- V порода от глагола ذَكَرَ *ḏakara* «упоминать, вспоминать», имперфект, множественное число, мужской род (ср. يَتَذَكَّرُونَ *yataḏakkarūna* в АЛЯ).

Вероятно, формы с префиксом إتـ /*ʼit*/ возникли под влиянием хиджазского диалекта, который был родным для пророка Мухаммада. В поддержку данной теории может в определенной степени свидетельствовать, то, что в некоторых диалектах современного арабского языка, в частности, в египетском, в V и VI породах добавляется префикс إتـ - /*ʼit*/إتْغَدّى *ʼitġaddā* «обедать». Действительно, А. Джонс в учебном пособии «Изучение арабского языка через Коран» и Х. Рабин в работе «Древний западно-арабский язык» также предполагают, что данные формы испытали на себе диалектное влияние [20; 94, 23; 148].

1. Реализация V и VI пород в формах имперфекта множественного числа 2 лица мужского рода, а также единственного числа 2 лица мужского рода и 3 лица единственного числа женского рода происходит без добавления префикса تـ /*t*/. Стоит отметить, что данная особенность распространяется не на все глаголы. Как правило, префикс تـ /*t*/ опускается при условии того, что смысл айата не будет искажен, т.е. присутствуют дополнительные указания, например, в виде местоимений, относящихся к глаголу, на его конкретную форму (перфект / имперфект, лицо, число). Кроме того, в некоторых случаях префикс تـ /*t*/ предположительно мог опускаться для облегчения произношения во время чтения Корана или сохранения ритма [37; 61-62].

**تَنَزَّلُ** الْمَلَائِكَةُ وَالرُّوحُ فِيهَا بِإِذْنِ رَبِّهِم مِّن كُلِّ أَمْرٍ

*Нисходят ангелы и дух в нее с дозволения Господа их для всяких повелений.*(97:4)

* تَنَزَّلُ *tanazzalu* – V порода от глагола نَزَلَ *nazala* «спускаться», имперфект, единственное число, женский род (ср. تَتَنَزَّلُ *tatanazzalu* в АЛЯ).

В этом отношении Х. Рабин высказывает мнение, что подобное опущение префикса, фонетически совпадающего с префиксом имперфекта второго лица, может служить примером гаплологии[[1]](#footnote-1), характерной для куфийских чтецов Корана[23, 148]. Аналогичное мнение, также основанное на информации, представленной в работе Х. Рабина «Древний западно-арабский язык», приводится в статье Р. Тэлмона, опубликованной в энциклопедии издательства Brill [35].

Любопытно то, что К. Броккельман в работе «Арабская грамматика» указывает данные особенности, но при этом не отмечает, что они систематически встречаются в тексте Корана. Помимо этого, автор несколько иначе объясняет данные формы, не наблюдая в них никакого диалектного влияния: префикс V и VI пород تـ /*t*/ ассимилируется с первым согласным корня у глаголов, начинающихся с шипящих или зубных согласных [16; 45]. Стоит, однако, отметить, что ассимиляция также происходит, если первый согласный корня эмфатический. Вероятнее всего, автор выдвигает подобное предположение, так как схожая ситуация наблюдается у глаголов VIII породы: если первым согласным корня является ث /*ṯ*/ или ت /*t*/, происходит ассимиляция с инфиксом ـتـ /*t*/. В случае, если первый согласный корня эмфатический, он может ассимилироваться с инфиксом ـتـ /*t*/, который также переходит в эмфатическую ـطـ /*ṭ*/. Когда первый согласный корня представлен د /*d*/ или ز /*z*/, инфикс ـتـ переходит в د /*d*/, в случае с ذ /ḏ*/* в качестве первого согласного корня, инфикс ـتـ /*t*/ трансформируется в د /*d*/ или ذ /*ḏ*/. У. Райт также указывает случаи перехода инфикса ـتـ /*t*/ в د /*d*/, если корень начинается с ج /*ğ*/ [28; 66]. Относительно форм перфекта, К. Броккельман высказывает следующее предположение: в силу того, что глагол не может начинаться с удвоенного согласного корня, добавляется вспомогательная гласная, то есть, إ /*ʼi*/. Что касается форм имперфекта, в которых опускается префикс, К. Броккельман разделяет мнение Х. Рабина и предполагает, что подобные случаи являются примером гаплологии [16; 45].

Относительно описанных выше особенностей интересно отметить следующее: ассимиляция префикса إتـ /*ʼit*/ с первым согласным корня не происходит во втором лице, то есть формы تَذَّكَّر *taḏḏakkaru* и تَذَّكَّرون *taḏḏakkarūna* в тексте Корана не встречаются. Схожая ситуация наблюдается и с глаголами в форме повелительного наклонения: в тексте Корана реализуется только форма без ассимиляции, как и в современном арабском литературном языке, например:

فَلَمَّا دَخَلُواْ عَلَيْهِ قَالُواْ يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ مَسَّنَا وَأَهْلَنَا الضُّرُّ وَجِئْنَا بِبِضَاعَةٍ مُّزْجَاةٍ فَأَوْفِ لَنَا الْكَيْلَ وَ**تَصَدَّقْ** عَلَيْنَآ إِنَّ اللّهَ يَجْزِي الْمُتَصَدِّقِينَ

*Когда они вошли к нему, то сказали: "О вельможа! Нас и нашу семью постигло зло. Мы пришли с немногим товаром, дай нам меру полностью и окажи милость. Поистинее, Аллах воздает оказывающим милость!"*(12:88)

* تَصَدَّقْ *taṣaddaq* – повелительное наклонение от глагола V породы تَصَدَّقَ *taṣaddaqa* «давать милостыню», единственное число, мужской род.

Или:

الْحَجُّ أَشْهُرٌ مَّعْلُومَاتٌ فَمَن فَرَضَ فِيهِنَّ الْحَجَّ فَلاَ رَفَثَ وَلاَ فُسُوقَ وَلاَ جِدَالَ فِي الْحَجِّ وَمَا تَفْعَلُواْ مِنْ خَيْرٍ يَعْلَمْهُ اللّهُ وَ**تَزَوَّدُواْ** فَإِنَّ خَيْرَ الزَّادِ التَّقْوَى وَاتَّقُونِ يَا أُوْلِي الأَلْبَابِ

*Хадж - известные месяцы, и кто обязался в них на хадж, то нет приближения (к женщине), и распутства, и препирательства во время хаджа, а что вы сделаете хорошего, то знает Аллах. И запасайтесь, ибо лучший из запасов - благочестие. И бойтесь Меня, обладатели рассудков!*(2:193 (197))

* تَزَوَّدُوا *tazawwadū* – повелительное наклонение от глагола V породы تَزَوَّدَ *tazawwada* «запасаться», множественное число, мужской род.

 Помимо этого, более детальный анализ позволяет сказать, что ассимиляция префикса إتـ /*ʼit*/ встречается лишь в половине случаев: нами был найден 71 глагол V и VI пород, у которых первым согласным корня является ثـ /*ṯ*/, د /*d*/, ذ /*ḏ*/, ز- /*z*/, سـ /*s*/, صـ /*ṣ*/, طـ /*ṭ*/ или ض /*ḍ*/. Из 71 случая ассимиляция происходит лишь в 36, во всех остальных используются формы, привычные для современного арабского литературного языка.

1. Повелительное наклонение удвоенных глаголов может встречаться в двух формах: в стяженной, например, شُدَّ *šudda* / شُدُّ *šuddu* / شُدِّ *šuddi[[2]](#footnote-2)*, и развернутой, то есть, أُشْدُدْ *ʼušdud* [[3]](#footnote-3). Стяженная форма наиболее распространена в АЛЯ, однако в тексте Корана чаще используется развернутая форма. Например:

**اشْدُدْ** بِهِ أَزْرِي

*Подкрепи им мою мощь*(20:32 (31))

* أُشْدُدْ *ʼušdud* – развернутая форма повелительного наклонения от глагола شَدَّ *šadda* «тянуть; укреплять», единственное число, мужской род (ср. شُدَّ *šudda* / شُدُّ *šuddu* / شُدِّ *šuddi* в АЛЯ).

Аналогичная ситуация наблюдается также и с удвоенными глаголами в условном наклонении:

قَالَتْ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَلَمْ **يَمْسَسْنِي** بَشَرٌ وَلَمْ أَكُ بَغِيًّا

*Она сказала: "Как может быть у меня мальчик? Меня не касался человек, и не была я распутницей".*(19:20)

* يَمْسَسْنِي *yamsasnī* – развернутая форма условного наклонения от глагола مَسَّ *massa* «касаться» со слитным местоимением первого лица единственного числа, глагол в форме единственного числа мужского рода (ср. يَمَسَّنِي *yamassani* / يَمَسِّنِي *yamassini* в АЛЯ).

А. Джонс выдвигает предположение, что в VII веке, когда был составлен первый рукописный свод Корана, существовали обе описанные формы условного наклонения удвоенных глаголов. Однако использование развернутой формы было в то время, вероятно, «общей тенденцией в Хиджазе», в силу чего она встречается в Коране чаще, чем стяженная [20; 163–164]. Вероятно, подобное явление распространилось и на повелительное наклонение удвоенных глаголов.

Стоит сделать уточнение: развернутая форма реализуется только в формах единственного числа; во множественном числе второго и третьего лица, а также в повелительном наклонении женского рода используется стяженная форма. Так, из 858 удвоенных глаголов было выделено 58 в условном наклонении и 27 в повелительном наклонении. 17 глаголов в условном наклонении (мужской род, множественное число, второе и третье лицо) представлены в стяженной форме, все остальные – в развернутой. Что касается повелительного наклонения, то из 27 глаголов 15 встречаются в стяженной форме (мужской род, множественное число – 12, женский род единственное число – 3), остальные также в развернутой. Удвоенные глаголы в условном и повелительном наклонениях в двойственном числе найдены не были.

Таким образом, описанные особенности позволяют сделать вывод, что на глагольную морфологию текста Корана оказал влияние диалект, так как основные различия с современным литературным арабским языком возникают именно из-за реализации в тексте Корана ряда диалектных глагольных форм, нетипичных для современного литературного арабского языка.

 Другой особенностью морфологии Корана является императив от глагола سَأَلَ *saʼala* «спрашивать», который реализуется в двух формах: سَلْ *sal* и إسْألْ *ʼisʼal*. В Коране встречаются обе формы (наиболее частотная – форма إسْأَلْ *ʼisʼal*, встречается 13 раз, в то время как формаسَلْ *sal* встречается лишь единожды). Использование обеих форм не случайно и имеет закономерность. Выбор той или иной формы повелительного наклонения зависит от наличия перед глаголом союза و *wa* или فـ *fa*. Если к императиву от глагола سَأَلَ *saʼala* присоединяется союз, то используется форма إسْأَلْ *ʼisʼal*, во всех остальных случаях используется краткая форма سَلْ *sal*. Об этом упоминает У. Райт в первом томе «Грамматики арабского языка». Он также отмечает, что префикс إ /*ʼi*/ иногда и вовсе опускается, и форма императива выглядит как فَسْأَلوا *fasʼalū* или فَسَلوا *fasalū* [28; 77].

Например:

وَلاَ تَتَمَنَّوْا مَا فَضَّلَ اللّهُ بِهِ بَعْضَكُمْ عَلَى بَعْضٍ لِّلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِّمَّا اكْتَسَبُواْ وَلِلنِّسَاء نَصِيبٌ مِّمَّا اكْتَسَبْنَ **وَاسْأَلُوا** اللّهَ مِن فَضْلِهِ إِنَّ اللّهَ كَانَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا

*Не желайте того, чем Аллах дал вам одним преимущество перед другими. Мужчинам - доля из того, что они приобрели, а женщинам - доля из того, что они приобрели. Просите от Аллаха Его блага, - поистине, Аллах знает все вещи!* (4:36 (32))

* إسْأَلُوا *ʼisʼalū* – полная форма повелительного наклонения от глагола سَأَلَ *saʼala* «спрашивать», множественное число, мужской род.

Но:

**سَلْ** بَنِي إِسْرَائِيلَ كَمْ آتَيْنَاهُم مِّنْ آيَةٍ بَيِّنَةٍ وَمَن يُبَدِّلْ نِعْمَةَ اللّهِ مِن بَعْدِ مَا جَاءتْهُ فَإِنَّ اللّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ

*Спроси сынов Исраила: сколько Мы ниспослали им ясных знамений? А если кто изменяет милость Аллаха после того как она пришла к нему, то ведь Аллах силен в наказании!* (2.207 (211))

* سَلْ *sal* – сокращенная форма повелительного наклонения от глагола سَأَلَ *saʼala* «спрашивать», единственное число, мужской род.

Что касается расхождений, которые не носят системного характера, можно отметить следующее:

В тексте Корана 4 раза встречается глагол в повелительном наклонении мужского рода множественного числа هاتوا *hātū*. Интересно отметить, что данный глагол всегда иcпользуется в словосочетании قُلْ هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ (в 28:75 قُلْنا *kulna* «мы сказали») *kul hātū burhānakum* «скажи: предоставьте нам доказательство». В силу того, что здесь идет своего рода прямая речь, вполне можно предположить, что это влияние диалекта, так как в современных диалектах арабского языка также используется подобная форма.

Любопытно отметить, что в работах, посвященных грамматике арабского языка, подобная форма описывается по-разному. К. Броккельман, Д. Форбс и А. Социн не дают каких-либо комментариев относительно данной формы. У. Райт классифицирует данную форму как глагольную и полагает, чтонекоторые формы повелительного наклонения IV породы глагола أتى *ʼatā* «давать» имеют форму, в которой ء /ʼ/ заменяется на ه /*h*/, т.е. форма приобретает вид هاتوا *hātū*, вместо آتوا *ātū* [28; 36]. К.П. Каспари рассматривает данную форму как восклицание и высказывает схожее с У. Райтом мнение: автор отмечает, что форма هاتِ *hati* изначально является производной от глагола IV породы أتى *ʼatā*, старая форма которого выглядела как هأتى *hātā*, подобно глаголу هَراقَ *harāqa*, который в повелительном наклонении реализуется как هَرِقْ *hariq*,то есть как повелительное наклонение пустого глагола IV породы أراقَ *ʼarāqa* [17; 55, 190]. В. Фишер указывает, что هاتِ *hāti* является звательной частицей, но не описывает способ ее образования [18; 161].

Несмотря на различия в классификации данной формы, мы придерживаемся мнения, что форма هاتوا *hātū* является повелительным наклонением от глагола أتى *ʼatā* «давать» с префиксом ه /*h*/, вместо ء /*ʼ*/.

Форма هاتِ *hati* встречается четыре раза только во множественном числе мужского рода. Пример употребления:

وَقَالُوا لَن يَدْخُلَ الْجَنَّةَ إِلاَّ مَن كَانَ هُودا أَو نَصَارَى تِلْكَ أَمَانِيُّهُمْ قُلْ **هَاتُوا** بُرْهَانَكُمْ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ

*И говорят они: "Никогда никто не войдет в рай, кроме иудеев или христиан". Это - мечтания их. Скажи: "Представьте ваши доказательства, если вы правдивы!"*(2:105 (111))

Следующая особенность связана с одним из наиболее часто используемых глаголов (встречается 1358 раз) в тексте Корана – с глаголом كانَ *kāna* «быть». В Коране форма условного наклонения от данного глагола иногда переходит из يَكُنْ *yakun*, تَكُنْ *takun*, أَكُنْ  *akun* и نَكُنْ  *nakun* в يَكُ  *yaku*,تَكُ  *taku*, أَكُ  *aku* и نَكُ  *naku* соответственно. У. Райт говорит о том, что данная сокращенная форма нередко использовалась в поэзии [28; 82]. Пример употребления:

ذَلِكَ بِأَنَّ اللّهَ لَمْ **يَكُ** مُغَيِّرًا نِّعْمَةً أَنْعَمَهَا عَلَى قَوْمٍ حَتَّى يُغَيِّرُواْ مَا بِأَنفُسِهِمْ وَأَنَّ اللّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ

*Это - потому, что Аллах не таков, чтобы изменить милость, которой Он омилосердствовал народ, пока они не изменят то, что у них в душах, и потому, что Аллах - слышащий, знающий.* (8:55 (53))

* يَكُ لَمْ *… yaku* – условное наклонение от глагола كانَ *kāna* «быть, существовать», мужской род, третье лицо, единственное число (ср. يَكُنْ *yakun* в АЛЯ).

Также интересно отметить, что у некоторых удвоенных глаголов, реализуемых в тексте Корана, опускается второй согласный корня. Таким образом, была найдена сокращенная, как ее охарактеризовал Э.В. Лейн [21; 2499], форма императива женского рода[[4]](#footnote-4) множественного числа.

Пример:

**وَقَرْنَ** فِي بُيُوتِكُنَّ وَلَا تَبَرَّجْنَ تَبَرُّجَ الْجَاهِلِيَّةِ الْأُولَى وَأَقِمْنَ الصَّلَاةَ وَآتِينَ الزَّكَاةَ وَأَطِعْنَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيُذْهِبَ عَنكُمُ الرِّجْسَ أَهْلَ الْبَيْتِ وَيُطَهِّرَكُمْ تَطْهِيرًا

*Пребывайте в своих домах и не украшайтесь украшениями первого неведения. Выстаивайте молитву, давайте очищение и повинуйтесь Аллаху и Его посланнику. Аллах хочет удалить скверну от вас, семьи его дома и очистить вас очищением.* (33:33)

* قَرْنَ – сокращенная форма повелительного наклонения от глагола قَرَّ *qarra* «оставаться, пребывать», множественное число, женский род (ср. إقْرِرْنَ *ʼiqrirna* в АЛЯ).

В данном контексте необходимо привести комментарий У. Райта относительно того, что некоторые формы удвоенных глаголов в перфекте и имперфекте опускают первый удвоенный согласный корня вместе с огласовкой, например, يَقِرْنَ *yaqirna*, вместо يَقْرِرْنَ *yaqrirna* [28; 69].

В качестве доказательства того, что указанная в примере форма является повелительным наклонением от глагола قَرَّ *qarra* в сокращенной форме, можно привести следующий аргумент. Известно, что при образовании императива необходимо опустить префикс имперфекта от глагола в форме условного наклонения; если в образовавшейся форме нет двусогласия в начале слова, то она и будет формой императива. Таким образом, если от глагола تَقِرْنَ *taqirna* отбросить префикс имперфекта, мы получим форму повелительного наклонения قِرْنَ *qirna*. Э.В. Лейн приводит форму قَرْنَ *qarna*, используемую в Коране, как альтернативу форме قِرْنَ *qirna*, полученной по правилам образования императива [21; 2499]. Вероятно, замена огласовки с кесры на фатху обусловлена фонетически.

В Коране можно найти также некоторые другие примеры глаголов, у которых опускается первый удвоенный согласный корня, например:

قَالَ فَاذْهَبْ فَإِنَّ لَكَ فِي الْحَيَاةِ أَن تَقُولَ لَا مِسَاسَ وَإِنَّ لَكَ مَوْعِدًا لَّنْ تُخْلَفَهُ وَانظُرْ إِلَى إِلَهِكَ الَّذِي **ظَلْتَ** عَلَيْهِ عَاكِفًا لَّنُحَرِّقَنَّهُ ثُمَّ لَنَنسِفَنَّهُ فِي الْيَمِّ نَسْفًا

*Он сказал: "Уходи же, вот тебе в жизни придется говорить: "Не касайтесь!" - и будет у тебя назначенный срок, которого для тебя не нарушат. Посмотри на своего бога, которому ты поклонялся: мы его сожжем и развеем в море прахом.* (20:97)

* ظَلْتَ *ẓalta* – сокращенная форма прошедшего времени от глагола ظَلَّ *ẓalla* «оставаться; продолжать», единственное число, мужской род, второе лицо (ср. ظَلَلْتَ *ẓalalta* в АЛЯ).

## **Масдар**

Помимо указанных выше особенностей, касающихся непосредственно глагола, стоит указать, какие различия с современным литературным языком наблюдаются в тексте Корана при образовании масдаров.

Так, в Коране присутствует три масдара IV породы, образованные от одного и того же глагола – أقامَ *ʼaqāma* «ставить, совершать, жить» и представленные двумя формами: إقامٌ *ʼiqāmun*, встречается 2 раза, и إقامَةٌ *ʼiqāmatun*. Стоит отметить, что первая форма масдара, т.е. إقامٌ *ʼiqāmun*, в большинстве грамматик не указывается, и правильным считается образование масдаров пустых глаголов IV и X породы согласно форме масдара с добавлением ة *tāʼ marbūṭa* после последнего согласного корня. У. Райт и К.П. Каспари отмечают, что форма без ة *tāʼ marbūṭa* возможна, но используется крайне редко [28; 121, 14; 94].

Примеры с масдаром إقامٌ *ʼiqāmun*:

وَجَعَلْنَاهُمْ أَئِمَّةً يَهْدُونَ بِأَمْرِنَا وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِمْ فِعْلَ الْخَيْرَاتِ وَ**إِقَامَ** الصَّلَاةِ وَإِيتَاء الزَّكَاةِ وَكَانُوا لَنَا عَابِدِينَ

*И сделали их предводителями, которые ведут по Нашему повелению, и внушили им делать добрые дела, выполнять молитву и приносить очищение, и были они Нам поклоняющимися.* (21:73)

* إِقامَ *ʼiqāma* – масдар от глагола IV породы أقامَ *ʼaqāma*, единственное число, винительный падеж, в сопряженном состоянии с существительным الصَّلَاةِ.

رِجَالٌ لَّا تُلْهِيهِمْ تِجَارَةٌ وَلَا بَيْعٌ عَن ذِكْرِ اللَّهِ وَ**إِقَامِ** الصَّلَاةِ وَإِيتَاء الزَّكَاةِ يَخَافُونَ يَوْمًا تَتَقَلَّبُ فِيهِ الْقُلُوبُ وَالْأَبْصَارُ

*…люди, которых не отвлекает ни торговля, ни купля от поминания Аллаха, выстаивания молитвы, принесения очищения. Они боятся дня, когда перевернутся и сердца и взоры,* (24:37)

* إِقَامِ *ʼiqāmi* – масдар от глагола IV породы أقامَ *ʼaqāma*, единственное число, родительный падеж, в сопряженном состоянии с существительным الصَّلَاةِ.

Пример с масдаром إقامَةٌ *ʼiqāmatun*:

وَاللّهُ جَعَلَ لَكُم مِّن بُيُوتِكُمْ سَكَنًا وَجَعَلَ لَكُم مِّن جُلُودِ الأَنْعَامِ بُيُوتًا تَسْتَخِفُّونَهَا يَوْمَ ظَعْنِكُمْ وَيَوْمَ **إِقَامَتِكُمْ** وَمِنْ أَصْوَافِهَا وَأَوْبَارِهَا وَأَشْعَارِهَا أَثَاثًا وَمَتَاعًا إِلَى حِينٍ

*Аллах дал вам в ваших домах жилье и дал вам из кож скота дома, которые вы легко переносите в день вашего выступления и в день вашей остановки; от шерсти и волоса их - утварь и пользование до времени.* (16:82 (80))

* إِقامَتِكُمْ *ʼiqāmatikum* – масдар от глагола IV породы أقامَ*ʼaqāma* со слитным местоимением второго лица множественного числа; масдар в форме единственного числа, родительного падежа.

Основываясь на данном материале, можно сделать вывод, что масдар إقامٌ *ʼiqāmun* переводится как «совершать/совершение» и используется в тексте Корана исключительно в контексте совершения молитвы.

Что касается масдаров II породы, то встречаются обе используемые в современном арабском языке формы, т.е. تَفْعِيلٌ *tafʽīlun* и تَفْعِلَةٌ *tafʽilatun*. Стоит отметить, что первая форма масдара встречается существенно чаще, чем вторая. Форма с ة *tāʼ marbūṭa*, без учета масдаров, образованных от глаголов с последним слабым, так как они реализуется только в форме с ة *tāʼ marbūṭa* (например, تَحِيَّةٌ *taḥiyyatun* «приветствие» (4:86)) встречается лишь 10 раз: تَذْكِرَةٌ *taḏkiratun* (20:3, 56:73, 69:12, 69:48, 73:19, 74:49, 74:54, 76:29, 80:11) «напоминание» и تَبْصِرَةٌ *tabṣiratun* (50:8) «созерцание». Интересно также отметить, что в Коране дважды встречается масдар II породы, образованный по модели فِعَّالٌ *fiʽʽālun*. К.П. Каспари считает масдар فِعّالٌ *fiʽʽālun* исконным, хотя масдар по форме تَفْعِيلٌ *tafʽīlun* все же наиболее распространен [17; 92].

وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا **كِذَّابًا**

*и считали ложью Наши знамения лживо.* (78.28)

Любопытно, что данный масдар оба раза встречается в одной и той же суре (78:28, 78:35) и является завершающим словом айата. Если обратить внимание на модели слов, которые завершают айаты, предшествующие и следующие за интересующими нас, можно заметить, что все они созвучны масдару كِذّابٌ *kiḏḏābun* (например, حِسَابٌ *ḥiṣābun*, مَفَازٌ *mafāzun*). Более того, рифма всей 78 суры, за исключением айатов 1-5, образована за счет долгого алифа, которому соответствует долгий гласный /*ā*/, за которым следует согласный (то есть حِسَـابٌ *ḥiṣ****āb****un*(, а также за счет окончания винительного падежа неопределенного состояния. Таким образом, данная модель масдара была использована, вероятнее всего, для сохранения рифмы. Стоит также отметить, что привычный для современного арабского литературного языка масдар II породы, образованный от корня /*k*/ ك /*ḏ*/ ذ /*b*/ ب также единожды встречается в тексте Корана (85:19).

Интересно отметить, что масдары III породы реализуются только в форме فِعالٌ *fiʽālun*, например, حِسابٌ *ḥisābun* «счет, расчёт» (2:202), شِقاقٌ *šiqāqun* «раздор» (2:137) и т.д., хотя в АЛЯ нередко используется и модель с ة /t/, например, مُساعَدَةٌ *musāʽadatun* «помощь», от глагола III породы ساعَدَ *sāʽada* «помогать».

В заключение стоит отметить, что глагольная морфология текста Корана, имея свои особенности, в целом почти не отличается от глагольной морфологии современного литературного арабского языка. Вероятнее всего, это связано с достаточно слабой вариативностью глагольных словоформ в литературном арабском языке.

## **Имя**

Имя воспринимается в арабской и европейской традициях несколько по-разному. Согласно словарю лингвистических терминов, основным отличительным показателем имени является указание на предмет или его качество, склонение (в языках с развитой морфологией), а также то, что в предложении имя занимает место актанта в составе предиката, место в качестве субъекта и объекта, и ряда дополнений [8; 176]. Что касается арабской традиции, то имя описывается следующим образом: имя можно узнать по родительному падежу, танвину, определенному артиклю, раздельным (مِنْ *min* «из», إلى *ʼilā*, عَنْ *ʽan* «о», على *ʽalā* «на», فِي *fī* «в», رُبَّ *rubba* «может быть») и слитным (بِـ *bi* «в, с, при помощи», كَـ *ka* «подобно», لِـ *li* «для» и выражающий принадлежность) предлогам и частицам клятвы [30; 5]. Помимо этого, арабские грамматисты не выделяют местоимение в отдельный раздел, а рассматривают его как часть «имени» [4; 372]. Однако мы, следуя европейскому подходу к пониманию имени, рассмотрим местоимение отдельно от имени существительного и имени прилагательного.

**Имя существительное**

Как и в случае с глаголом, реализация имен в тексте Корана в целом соответствует морфологии имени в АЛЯ. Ниже представлены некоторые особенности употребления имен в тексте Корана.

 Одной из особенностей является реализация в тексте Корана непривычных для АЛЯ форм существительных, среди которых можно отметить имя существительное طاغوتٌ *ṭāġūtun* «идолопоклонничество», «дьявол».

وَلَقَدْ بَعَثْنَا فِي كُلِّ أُمَّةٍ رَّسُولاً أَنِ اعْبُدُواْ اللّهَ وَاجْتَنِبُواْ **الطَّاغُوتَ** فَمِنْهُم مَّنْ هَدَى اللّهُ وَمِنْهُم مَّنْ حَقَّتْ عَلَيْهِ الضَّلالَةُ فَسِيرُواْ فِي الأَرْضِ فَانظُرُواْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِينَ

*Мы отправили к каждому народу посланника: "Поклоняйтесь Аллаху и сторонитесь язычества". Были среди них те, кого Аллах повел прямым путем, а были те, кому оказалось суждено заблуждение. Идите же по земле и посмотрите, каков был конец считающих ложью!*(16:38(36))

Э.У. Лейн указывает, что данное существительное изначально было образовано по модели فَعَلُوتٌ *faʽalūtun* [[5]](#footnote-5), и выглядело как طَغَوْتٌ *ṭaġawtun*. Затем, претерпев ряд морфологических изменений, приняло форму طاغُوتٌ *ṭāġūtun*. Э.У. Лейн предполагает, что цепочка преобразований была следующей: طَغَوْتٌ *ṭaġawtun* → طَوَغُوتٌ *ṭawaġūtun* → طاغُوتٌ *ṭāġūtun*. Автор также приводит другие мнения относительно вопроса об образовании данного слова: например, существует мнение, что данное слово образовано по модели فاعُولٌ *fāʽūlun*, и ت заменяет ل, то есть فاعُولٌ *fāʽūlun* → فاعُوتٌ *fāʽūtun* → طاغُوتٌ *ṭāġūtun*. В то же время слово طاغُوتٌ *ṭāġūtun* могло быть образовано по модели فاعَلُوتٌ *fāʽalūtun*, и изначально выглядело как طاغَيُوتٌ *ṭāġayūtun* [21; 1857].

В тексте Корана также используется слово مَلَكُوتٌ *malakūtun* «царство, владычество», вероятнее всего, также образованное по модели فَعَلُوتٌ *faʽalūtun*. Встречается 4 случая реализации данного слова. Пример:

وَكَذَلِكَ نُرِي إِبْرَاهِيمَ **مَلَكُوتَ** السَّمَاوَاتِ وَالأَرْضِ وَلِيَكُونَ مِنَ الْمُوقِنِينَ

*И так Мы показываем Ибрахиму власть над небесами и землей, чтобы он был имеющих уверенность.*(6:75)

Стоит также описать модель существительного شَيْطانٌ *šayṭānun* «дьявол». В словаре Э.У. Лейна и Словаре к Корану издательства Brill представлена схожая информация относительно данного слова: данное существительное могло быть образовано от корня /*š*/ ش /*ṭ*/ ط /*n*/ ن «крепко связывать, быть дерзким, наглым, непокорным» или /*š*/ ش /*y*/ ي /*ṭ*/ ط «опалять, обжигать». Мнение, что существительное شَيْطانٌ *šayṭānun* образовано от корня /*š*/ ش /*ṭ*/ ط /*n*/ ن более распространено, поскольку при образовании множественного числа شَياطينُ *šayāṭīnu* ن /*n*/ входит в состав корня, а не окончания косвенного падежа –ينَ /*īna*/, как можно предположить: форма множественного числа شَياطُونَ *šayāṭūna*, как указывает Э.У. Лейн, считается неверной [21; 1552]. Пример использования данного существительного:

وَمِنَ النَّاسِ مَن يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَيَتَّبِعُ كُلَّ **شَيْطَانٍ** مَّرِيدٍ

*И среди людей есть такие, которые препираются об Аллахе без знания и следуют за всяким сатаной дерзким.*(22:3)

В ходе рассмотрения моделей имен существительных, используемых в тексте Корана, нами было отмечено существительное ماعُونٌ *māʽūnun* «помощь, содействие, подаяние».

وَيَمْنَعُونَ **الْمَاعُونَ**

*и отказывают в подаянии!* (107:7)

Данное существительное встречается лишь единожды и вызывает довольно много вопросов. Во-первых, не очевиден корень, от которого образовано существительное ماعُونٌ *māʽūnun*: корень может выглядеть как /*m*/ م /*ʽ*/ ع /*n*/ ن или же /*ʽ*/ ع /*y*/ ي /*n*/ ن. Словарь Э.У. Лейна не предоставляет какой-либо информации о данном слове. Оно упоминается лишь единожды в словарной статье к корню /*ʽ*/ ع /*y*/ ي /*n*/ ن при разъяснении формы другого однокоренного слова [21; 2203]. В словаре М.М. Али указан только перевод данного слова, а его форма также не анализируется [15; 2024]. Некоторую информацию удалось найти в Словаре к Корану издательства Brill. В данном словаре существительное ماعُونٌ *māʽūnun* помещено в словарную статью к корню /*m*/ م /*ʽ*/ ع /*n*/ ن, однако сделана оговорка, что существительное также может быть образовано и от корня /*ʽ*/ ع /*y*/ ي /*n*/ ن. Согласно одной из версий, данное существительное было заимствовано еще в доисламские времена из древнееврейского. В грамматике У. Райта в разделе, посвященном прилагательным, указана модель فاعُولٌ *fāʽūlun* [28; 136]. Если предположить, что существительное ماعُونٌ *māʽūnun* все же было образовано от корня /*m*/ م /*ʽ*/ ع /*n*/ ن, оно вполне соответствует данной модели, и, возможно, с течением времени перешло из разряда прилагательных в разряд существительных.

Вероятно, по аналогичной модели образовано существительное ناقُورٌ *nāqūrun* «труба», которое встречается в тексте Корана единожды:

فَإِذَا نُقِرَ فِي **النَّاقُورِ**

 *А когда затрубят в трубу,* (74:8)

В тексте Корана встречаются существительное تَقْوَى *taqwā* «благочестие, набожность» и однокоренное с ним прилагательное تَقِيٌّ *taqiyyun.*

 وَمَا يَذْكُرُونَ إِلَّا أَن يَشَاء اللَّهُ هُوَ أَهْلُ **التَّقْوَى** وَأَهْلُ الْمَغْفِرَةِ

*Но не вспомнят они, если не пожелает Аллах: Он достоин боязни, достоин* *прощения!*(74:55 (56))

Особенность данных форм заключается в том, что изначально корень, от которого они были образованы выглядел как /*w*/ و /*q*/ ق /*y*/ ي «охранять, беречь», и цепочка преобразований выглядит примерно так: I порода وَقَى *waqā* «охранять, беречь» → VIII порода[[6]](#footnote-6) إتَّقَى *ʼittaqā* «беречься, избегать» → I порода تَقَى *taqā* «остерегаться, бояться (Бога)» → تَقْوَى *taqwā* «благочестие, набожность».

Еще одно, согласно классификации корпуса Корана, существительное, вызывающее интерес, – تَتْرَى *tatrā* или تَتْرَى *tatran,* означающее «один за другим, последовательно» [21; 2919]. Встречается в тексте Корана один раз и образовано от корня /*w*/ و /*t*/ ت /*r*/ ر «натягивать (струны); обижать, ущемлять». С первого взгляда можно предположить, что это существительное образовано аналогичным с существительным تَقْوَى *taqwā* «благочестие, набожность» образом, однако VIII порода от корня /*w*/ و /*t*/ ت /*r*/ ر не реализуется. В словаре Э.У. Лейна указано, что ت /*t*/ заменяет первый слабый согласный корня, то есть وَتْرَى *watrā* переходит в تَتْرَى *tatrā*, однако возможные причины подобной замены не указываются. Пример использования:

ثُمَّ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا **تَتْرَا** كُلَّ مَا جَاء أُمَّةً رَّسُولُهَا كَذَّبُوهُ فَأَتْبَعْنَا بَعْضَهُم بَعْضًا وَجَعَلْنَاهُمْ أَحَادِيثَ فَبُعْدًا لِّقَوْمٍ لَّا يُؤْمِنُونَ

*Потом посылали Мы Наших посланников одного за другим. Всякий раз, как приходил к народу его посланик, они объявляли его лжецом, и Мы отправляли одних вслед за другими и сделали их повестями. Да погибнет народ, который не верует!*(23:46 (44))

В тексте Корана встречается ряд существительных, которые, несмотря на наличие ة /*t*/ как показателя женского рода реализуются с окончанием правильного множественного числа мужского рода –ون *ūna*. Согласно грамматике У. Райта, подобное происходит, если существительное образовано от корня с последним слабым, который при добавлении ة /*t*/, опускается. В качестве примера, У. Райт приводит такие слова, как كُرةٌ *kuratun* «шар, сфера», а также سَنَةٌ *sanatun* «год» и عِضَةٌ *ʽiḍatun* «часть, ложь», которые используются в Коране [28; 196]. Пример:

الَّذِينَ جَعَلُوا الْقُرْآنَ**عِضِينَ**

*которые обратили Коран в части*. (15:91)

* عِضِينَ *ʽiḍīna* – винительный падеж, неопределенное состояние, от существительного женского рода عِضَةٌ *ʽiḍatun* «часть».

Интересно отметить, что существительное سَنَةٌ *sanatun* «год» имеет две формы множественного числа: سِنُونَ *sinūna* и سَنَواتٌ *sanawāt.* В тексте Корана используется только форма سِنُونَ *sinūna* (12 раз), несмотря на то, что в современном арабском языке форма سَنَواتٌ *sanawāt* более распространена. Согласно данным, полученным на основе лингвистического корпуса арабского языка arabiCorpus, модель سَنَواتٌ *sanawāt* встречается примерно в 10 раз чаще, чем سِنونَ *sinūna*.

فَضَرَبْنَا عَلَى آذَانِهِمْ فِي الْكَهْفِ **سِنِينَ** عَدَدًا

*И Мы закрыли их уши в пещере на многие годы.* (18:10 (11))

* سِنِينَ *sinīna* – винительный падеж, неопределенное состояние, множественное число от существительного женского рода سَنَةٌ *sanatun* «год».

Также стоит описать ситуацию с использованием форм множественного числа от существительного إبْنٌ *ʼibnun* «сын, потомок». В Коране встречаются две формы множественного числа بَنونَ *banūna* и أبْناءٌ *ʼabnāʼun*:

الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَعْرِفُونَهُ كَمَا يَعْرِفُونَ **أَبْنَاءَهُمْ** وَإِنَّ فَرِيقاً مِّنْهُمْ لَيَكْتُمُونَ الْحَقَّ وَهُمْ يَعْلَمُونَ

*Те, которым Мы даровали писание, знают его так, как знают своих сынов, но ведь часть из них скрывают истину, хотя и знают.* (2:141(146))

* أَبْنَاءَهُمْ *ʼabnāʼahum* – винительный падеж, определенное состояние (за счет слитного местоимения), множественное число от существительного мужского рода إبْنٌ *ʼibnun* «сын».

أَفَأَصْفَاكُمْ رَبُّكُم **بِالْبَنِينَ** وَاتَّخَذَ مِنَ الْمَلآئِكَةِ إِنَاثًا إِنَّكُمْ لَتَقُولُونَ قَوْلاً عَظِيمًا

*Неужели ваш Господь исключительно вам предоставил сыновей, а себе взял из ангелов женщин? Поистине, вы говорите слово великое!* (17:42(40))

* بِالْبَنِينَ *bil-banīna* – косвенный падеж, определенное состояние, множественное число от существительного мужского рода إبْنٌ *ʼibnun* «сын».

Относительно случаев употребления той или иной формы мы обратились к словарю Э.У. Лейна. Э.У. Лейн приводит обе формы множественного числа (بَنونَ *banūna* и أَبْناءٌ *ʼabnāʼun*), но уточняет, что множественное число أَبْناءٌ *ʼabnāʼun* используется для обозначения множественного числа малого количества جُموعُ القِلَّةِ *ğumūʽu* *al-qillati* [21, 262].

Согласно «Грамматике» Б.М. Гранде, множественное число, образованное по моделям فِعْلةٌ *fiʽlatun*, أَفْعِلَةٌ *ʼafʽilatun*, أَفْعُلٌ *ʼafʽulun*, أَفْعالٌ *ʼafʽālun* обычно употребляется для обозначения небольшого количества предметов (от трех до десяти), но только в том случае, если у существительного есть несколько форм множественного числа; если одна из указанных выше моделей является единственной формой множественного числа для существительного, то она употребляется для обозначения множественного числа любого количества [4; 286]. Аналогичного мнения придерживаются У. Райт [28; 234], Д. Форбс [19; 49] и К.П. Каспари [17; 152]. По данному вопросу была найдена статья, автором которой является И. Феррандо[[7]](#footnote-7) [36]. Исследователь высказывает идею, что множественное число малого количества может использоваться для обозначения абстрактных вещей, например, «وُجوهٌ *wuğūhun*» в значении «лица» и «أَوْجُهٌ *ʼawğūhun*» как «аспекты, стороны чего-либо». Однако затем приводятся слова Шауки Дейфа[[8]](#footnote-8), который отрицает разделение множественного числа в арабском языке на «множественное малого количества» и «множественное число множественности» (в арабской терминологии جُموعُ الكَثْرَةِ *ğumūʽu al-kaṯrati*) и утверждает, что модели, включаемые в список множественного числа малого количества, могут также использоваться и для обозначения предметов в количестве больше десяти. В качестве доказательства исследователь приводит доисламскую поэзию и текст Корана, где подобные формы используются как обычное множественное число, без акцента на количестве.

Действительно, если обратиться к контексту, в котором используется форма множественного числа أبْناءٌ *ʼabnāʼun*, то мнение египетского исследователя станет вполне оправдано. Например:

وَقَالَتِ الْيَهُودُ وَالنَّصَارَى نَحْنُ **أَبْنَاءُ اللّهِ** وَأَحِبَّاؤُهُ قُلْ فَلِمَ يُعَذِّبُكُم بِذُنُوبِكُم بَلْ أَنتُم بَشَرٌ مِّمَّنْ خَلَقَ يَغْفِرُ لِمَن يَشَاء وَيُعَذِّبُ مَن يَشَاء وَلِلّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ

*И сказали иудеи и христиане: "Мы - сыны Аллаха и возлюбленные Его". Скажи: "Тогда почему Он вас наказывает за ваши грехи? Нет, вы - только люди из тех, кого Он создал. Он прощает, кому пожелает, и наказывает, кого пожелает. Аллаху принадлежит власть над небесами и землей и тем, что между ними, и к Нему - возвращение"*. (5:21(18))

* أَبْنَاءُ اللّهِ *ʼabnāu…* – именительный падеж, сопряженное состояние, от существительного мужского рода إبْنٌ *ʼibnun* «сын».

Несомненно, в данном случае речь идет о группе людей в количестве намного больше десяти.

С множественным числом от существительного إبْنٌ *ʼibnun* «сын» связана интересная особенность. Если проанализировать айаты, в которых встречаются формы أَبْناءٌ *ʼabnāʼun* и بَنونَ *banūna*, можно заметить, что множественное число أَبْناءٌ *ʼabnāʼun* используется в большинстве случаев с такими словами как أباءٌ *ʼabāʼun*, نِساءٌ *nisāʼun*, إخْوانٌ *ʼiḫwānun*, أَخَواتٌ *ʼaḫawātun*, например, в айатах 2:49, 3:41, 4:11, 7:127, 7:141, 9:24, 14:6, 24:31, 28:4, 33:55, 42:25, 58:22, или же с созвучными словами и формами глаголов, такими как أَتَيْناهُمْ *ʼataynāhum* (2:146), دِيارِنا *diyārina* (2:246), حَلائلُ *ḥalāʼiku* / أَصْلابِكُمْ *ʼaṣlābikum* (4:23), أَحِبّاءُ *ʼaḥibbāʼu* (5:18), أَتَيْناهُمْ *ʼataynāhum* (6:20), أَفْواهِكُمْ *ʼafwāhikum* (33:4). Множественное число بَنونَ *banūna* зачастую встречается в качестве завершающего слова в айате, например, в 80, 68, 52, 43, 37, 26 и 23 сурах, и является рифмообразующим. Если бы вместо него использовалась форма أَبناءٌ *ʼabnāʼun*, рифма была бы нарушена. Использование формы بَنونَ *banūna* в других айатах (например, 3:14, 21:33, 2:132, 6:100, 16:72, 17:6, 17:40, 18:46) не так очевидно. Одним из основных отличий в их использовании форм أَبناءٌ *ʼabnāʼun* иبَنونَ *banūna* является то, что в связке с именами собственными إسرائيلُ *ʼisrāʼīlu* «Исраил» и آدَمُ *ādamu* «Адам» используется исключительно форма بَنونَ *banūna*:

 وَلَقَدْ نَجَّيْنَا **بَنِي إِسْرَائِيلَ** مِنَ الْعَذَابِ الْمُهِينِ

*И мы спасли сынов Исраила от унизительного наказания –* (44:29(30))

* بَنِي إِسْرَائِيلَ *banī…* – винительный падеж, сопряженное состояние, множественное число от существительного мужского рода إبْنٌ *ʼibnun* «сын».

أَلَمْ أَعْهَدْ إِلَيْكُمْ يَا **بَنِي آدَمَ** أَن لَّا تَعْبُدُوا الشَّيْطَانَ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ

*Разве Я не заповедал вам, сыны Адама, чтобы вы не поклонялись сатане? Ведь он для вас враг явный!* (36:60)

* بَنِي آدَمَ *banī…* – винительный падеж, сопряженное состояние, множественное число от существительного мужского рода إبْنٌ *ʼibnun* «сын».

Так, можно предположить, что формы بَنونَ *banūna* и أَبناءٌ *ʼabnāʼun* употребляются в том или ином случае для сохранения ритма при чтении Корана, но в целом являются равноценными.

Касательно форм множественного числа, реализуемых в тексте Корана, стоит также отметить следующее:

1. В тексте Корана реализуются обе формы множественного числа от существительного عَيْنٌ *ʽaynun* «глаз, источник», а именно أَعْيُنٌ *ʼaʽyunun* и عُيُونٌ *ʽuyūnun.* Важно отметить, что первая модель множественного числа используется только в значении «глаза», а вторая модель – в значении «источник». Множественное число عُيُونٌ *ʽuyūnun* встречается в тексте Корана 10 раз, в девяти из которых (15:45, 26:57, 26:134, 26:147, 36:34, 44:25, 44:52, 51:15, 77:41) выступает в качестве завершающего слова айата, то есть используется для сохранения рифмы; айат 54:12 является исключением.
2. Интересно отметить, что в Коране довольно распространенная в современном арабском литературном языка форма множественного числа أَقْرِباءُ *ʼaqribāʼu* (в arabiCorpus представлено более 1200 примеров использования данной формы) от существительного قَريبٌ *qarībun* «родной, родственник» не используется. Вместо этого для указания на родственные связи используется словосочетание ذا القُرْبى *ḏā al-qurbā* или أُولو القُرْبى *ʼulū al-qurbā.* В словаре Х.К. Баранова существительное قُرْبى *qurbā* переводится как «близость, родство» [1; 630]. Также 6 раз (2:180, 2:215, 4:7, 4:7, 4:33, 4:135) встречается форма أَقْرَبونَ *ʼaqrabūna*.
3. В тексте Корана используются две формы множественного числа от субстантивированного прилагательного مَيِّتٌ *mayyitun* «мертвый»: مَوْتى *mawtā* и أَمْواتٌ *ʼamwātun*. Принцип использования указанных форм не очевиден. Обе модели описывают одушевленные объекты, то есть вероятность того, что различие заключается в значении, довольно мала. Помимо этого, ни в одном из случаев формы مَوْتى *mawtā* и أَمْواتٌ *ʼamwātun* не являются заключительными словами айатов, следовательно, используются не для сохранения рифмы. Возможно, выбор той или иной формы зависит от внутренней структуры айата, так как, например, при использовании формы أَمْواتٌ *ʼamwātun* во всех случаях также используется и созвучная форма أحْياءٌ *ʼaḥyāʼun* «живые». Тем не менее, данный вопрос требует более детального рассмотрения.

Так, можно предположить, что некоторые изменения произошли в способах выражения множественного числа и частотности использования тех или иных моделей множественного числа существительных (например, формы سِنُونَ *sinūna* и سَنَواتٌ *sanawātun*, ذا القُرْبى *ḏā al-qurbā* или أُولو القُرْبى *ʼulū al-qurbā* и أَقْرِباءُ *ʼaqribāʼu*). Помимо этого, если существительное имеет несколько форм множественного числа, их использование, вероятно, обусловлено ритмикой Корана, как в случае с بَنونَ *banūna* и أَبناءٌ *ʼabnāʼun.*

Одной из особенностей имен существительных в формах единственного числа является то, что в тексте Корана в ряде случаев окончание женского рода ة /*t*/ реализуется с ت /*t*/, например:

فَذَكِّرْ فَمَا أَنتَ **بِنِعْمَتِ** رَبِّكَ بِكَاهِنٍ وَلَا مَجْنُونٍ

*Напоминай же! Ведь ты по милости твоего Господа не прорицатель и не одержимый.* (52:29)

 وَتَمَّتْ **كَلِمَتُ** رَبِّكَ صِدْقًا وَعَدْلاً لاَّ مُبَدِّلِ لِكَلِمَاتِهِ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ

*И завершились словеса Господа твоего по истине и справедливости. Нет изменителя словам Его: ведь Он - слышащий, знающий!*(6:115)

قَالُواْ أَتَعْجَبِينَ مِنْ أَمْرِ اللّهِ **رَحْمَتُ** اللّهِ وَبَرَكَاتُهُ عَلَيْكُمْ أَهْلَ الْبَيْتِ إِنَّهُ حَمِيدٌ مَّجِيدٌ

*Они сказали: "Разве ты удивляешься повелению Аллаха? Милость Аллаха и благословение Его над вами, обитатели дома. Он - хвалимый, славный!"*(11:76(73))

К. Броккельман в данном случае проводит параллель с ивритом, так как в иврите при образовании status constructus окончание женского рода ה переходит в ת [16; 81].

С первого взгляда может показаться, что данная форма слова реализуется только в связке со словами رَبٌّ *rabbun* «Господь» или الله *allah* «Бог». Тем не менее, подобная закономерность соблюдается не всегда, поэтому комментарий К. Броккельмана, приведенный выше, никак не проливает свет на данный вопрос. Например:

 إِلاَّ مَن رَّحِمَ رَبُّكَ وَلِذَلِكَ خَلَقَهُمْ وَتَمَّتْ **كَلِمَةُ رَبِّكَ** لأَمْلأنَّ جَهَنَّمَ مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ

*кроме тех, кого помиловал твой Господь. Для этого Он их создал. и исполнилось речение Господа твоего: "Наполню Я геенну духами и людьми вместе".*(11:120 (119))

وَقَالَتِ امْرَأَتُ فِرْعَوْنَ **قُرَّتُ عَيْنٍ** لِّي وَلَكَ لَا تَقْتُلُوهُ عَسَى أَن يَنفَعَنَا أَوْ نَتَّخِذَهُ وَلَدًا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ

*И сказала жена Фирауна: "Услада очей мне и тебе! Не убивайте его; может быть, он принесет нам пользу, или мы возьмем его за сына". А они и не знали.*(28:8 (9))

В тексте Корана встречается другая особенность, касающаяся реализации форм существительных с окончанием женского рода ة /*t*/. Мы смеем предположить, что в некоторых случаях (здесь также стоит упомянуть об описанных выше масдарах إقامٌ *ʼiqāmun* и إقامَةٌ *ʼiqāmatun*) использование формы имени с окончанием женского рода ة /*t*/ или без него происходит в зависимости от значения.

Данная особенность может быть проиллюстрирована на примере существительных لَيْلٌ *laylun* и لَيْلَةٌ *laylatun*, которые переводятся как «ночь». Форма без ة /*t*/ لَيْلٌ *laylun* используется для обозначения обычной ночи, то есть:

وَمِنَ **اللَّيْلِ** فَاسْجُدْ لَهُ وَسَبِّحْهُ **لَيْلًا** طَوِيلًا

*и ночью; поклоняйся Ему и восхваляй Его долгой ночью!* (76:26)

Что касается формы لَيْلَةٌ *laylatun*, то она используется для обозначения Ночи Предопределения (لَيْلَةُ القَدَرِ *laylatu al-qadari*). Возможно, форма с ة /*t*/ была избрана для указания на уникальность данной Ночи, так как слова с ة /t/ могут нести в себе значение единичности[[9]](#footnote-9). В то же время, сама по себе описываемая форма употребляется также с числительными после 20:

وَإِذْ وَاعَدْنَا مُوسَى **أَرْبَعِينَ لَيْلَةً** ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِن بَعْدِهِ وَأَنتُمْ ظَالِمُونَ

*И вот, Мы давали Мусе завет сорок ночей, а потом вы после него взяли себе тельца, и вы были нечестивы.* (2:48(51))

### **Имя прилагательное**

Как и в случае с именем существительным, реализация имен прилагательных в тексте Корана в целом происходит практически по тем же правилам, что и в АЛЯ. В то же самое время существуют особенности, связанные с частотностью реализации некоторых моделей прилагательных.

В первую очередь стоит отметить, что модели прилагательных, используемых в тексте Корана довольно разнообразны: فَعِيلٌ *faʽilun*: عَظِيمٌ *ʽaẓīmun* «великий» (2:7), فَعَلٌ *faʽalun*: رَغَدٌ *raġadun* «довольный, благополучный» (2:35), فُعُلٌ *fuʽulun*: جُنُبٌ *ġunubun* «дальний, чужой» (4:36), فَعُولٌ *faʽūlun*: فَخُورٌ *faḫūrun* «хвастливый» (4:36), فَعَّالٌ *faʽʽālun*: كَذَّابٌ *kaḏḏābun* «лживый» (38:4), فُعُّولٌ *fuʽʽūlun*: قُدُّوسٌ *quddūsun* «святой» (59:23), فُعالٌ *fuʽālun*: فُراتٌ *furātun* «свежий, пресный (о воде)» (25:53), فِعِّيِلٌ *fiʽʽīlun*: صِدِّيِقٌ *ṣiddīqun* «правдивый»(12:46), فُعّالٌ *fuʽʽālun*: كُبَّارٌ *kubbārun* «великий» (71:22), и некоторые другие, а также модели сравнительной степени прилагательных, а именно: أَفْعَلُ *ʼafʽalu*: أَقْرَبُ *ʼaqrabu* «ближе» (2:237), دُنْيا *dunyā* «самая близкая». Помимо этого, были отмечены прилагательные, образованные от четырехбуквенных корней. Например, прилагательное قَمْطَرِيرٌ *qamṭarīrun* «грозный» от корня /*q*/ ق /*m*/ م /*ṭ*/ ط /*r*/ ر «быть грозным»:

إِنَّا نَخَافُ مِن رَّبِّنَا يَوْمًا عَبُوسًا **قَمْطَرِيرًا**

*Мы ведь боимся от нашего Господа дня мрачного, грозного".* (76:10)

Также нами было найдено имя زَمْهَرِيرٌ *zamharīrun*, которое образовано по аналогичной с прилагательным قَمْطَرِيرٌ *qamṭarīrun* «грозный» модели, и изначально было принято нами за прилагательное. Тем не менее, в тексте Корана оно реализуется как существительное и выступает в значении «холод, мороз»:

مُتَّكِئِينَ فِيهَا عَلَى الْأَرَائِكِ لَا يَرَوْنَ فِيهَا شَمْسًا وَلَا **زَمْهَرِيرًا**

*Лежа там на седалищах, не увидят они там солнца и мороза.* (76:13)

Стоит также отметить, что существительное زَمْهَرِيرٌ *zamharīrun* имеет значение «луна» в диалекте племени тай [21; 1255].

В тексте Корана встречается модель множественного числа от прилагательного عَزِيزٌ *ʽazīzun* «могущественный, великий», которая выглядит как أَعِزَّةٌ *ʼaʽizzatun*.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُواْ مَن يَرْتَدَّ مِنكُمْ عَن دِينِهِ فَسَوْفَ يَأْتِي اللّهُ بِقَوْمٍ يُحِبُّهُمْ وَيُحِبُّونَهُ **أَذِلَّةٍ** عَلَى الْمُؤْمِنِينَ **أَعِزَّةٍ** عَلَى الْكَافِرِينَ يُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللّهِ وَلاَ يَخَافُونَ لَوْمَةَ لآئِمٍ ذَلِكَ فَضْلُ اللّهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَاء وَاللّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ

*О вы, которые уверовали! Если кто из вас отпадет от своей религии, то... Аллах приведет людей, которых Он любит и которые любят Его, смиренных перед верующими, великих над неверными, которые борются на пути Аллаха и не боятся порицающих. Это - щедрость Аллаха: дарует Он ее, кому пожелает, - ведь Аллах - объемлющий, знающий!*(5:59 (54))

* أَعِزَّةٍ *ʼaʽizzatin* – множественное число мужского рода от прилагательного عَزيزٌ *ʽazīzun*.

В указанном айате также встречается еще одно прилагательное во множественном числе, образованное по аналогичной модели от прилагательного ذَليلٌ *ḏalīlun* «смиренный, покорный»– أَذِلَّةٌ *ʼaḏillatun*.

Э.У. Лейн указывает данную модель наряду с более привычной для современного арабского литературного языка моделью أَعِزّاءُ *ʼaʽizzāʼu* и не делает каких-либо оговорок относительно различий в их использовании [21; 2032, 973]. Тем не менее, в тексте Корана множественное число от прилагательных عَزِيزٌ *ʽazīzun* «могущественный, великий» и ذَليلٌ *ḏalīlun* «смиренный, покорный» встречается только в форме с ة /*t*/.

В качестве доказательства того, что модель أَعِزّاءُ *ʼaʽizzāʼu* более распространена в современном арабском литературном языке, можно привести данные лингвистического корпуса арабского языка (arabiCorpus). Прилагательное в форме أَعِزَّةٌ *ʼaʽizzatun* в газетных статьях и современной арабской литературе было найдено всего лишь 17 раз, из которых 13 случаев представляли собой цитату из текста Корана. Форма أَعِزّاءُ *ʼaʽizzāʼu* встречается намного чаще: около 500 раз. Что касается множественного числа от прилагательного ذَليلٌ *ḏalīlun* «смиренный, покорный», само по себе оно используется намного реже, чем множественное число от прилагательного عَزِيزٌ *ʽazīzun* «могущественный, великий»: форма множественного числа с ة /*t*/ была использована в 21 случае, более половины из которых вновь были представлены цитатами из Корана. Примеров использования прилагательного أَذِلّاءُ *ʼaḏillāʼu* было найдено чуть больше – 35.

Нами была просмотрена большая часть прилагательных, реализуемых в тексте Корана. На основании полученных результатов можно сказать, что форма множественного числа прилагательных с ة /*t*/ встречается только у описанных выше прилагательных. Что касается множественного числа, образованного по модели أَفْعِلاءُ *ʼafʽilāʼu,* оно используется с прилагательными, которые в контексте могут восприниматься как субстантивированные прилагательные, غَنِيٌّ *ġaniyyun* → أَغْنِياءُ *ʼaġniyāʼu* «богатый» (2:273, 3:181, 9:93, 59:7), شَديدٌ *šadīdun* → أَشِدّاء *ʼašiddāʼu* «суровый» (48:29), حَبيبٌ *ḥabībun* → أَحِبّاءُ *ʼaḥibbāʼu* «возлюбленный» (5:18).

В Коране дважды (в одном случае в качестве прилагательного, во втором случае в качестве существительного) встречается правильное множественное число от прилагательного أَعْمَى *ʼaʽmā* «слепой на оба глаза» в форме عَمونَ *ʽamūna*. Однако Э. У. Лейн уточняет, что данная форма множественного числа скорее относится к прилагательному عَمٍ *ʽamin* в значении «грешный, заблудший» [21; 2162], и данный пример это демонстрирует:

فَكَذَّبُوهُ فَأَنجَيْنَاهُ وَالَّذِينَ مَعَهُ فِي الْفُلْكِ وَأَغْرَقْنَا الَّذِينَ كَذَّبُواْ بِآيَاتِنَا إِنَّهُمْ كَانُواْ **قَوْماً عَمِينَ**

*И они сочли его лжецом, и спасли Мы его и тех, кто был с ним, в судне и потопили тех, которые считали ложью Наши знамения. Поистине, они были народом слепым!* (7:62(64))

Очевидно, что в данном айате речь идет не о физическом недостатке в виде слепоты, а о слепоте духовной.

Стоит также отметить, что у прилагательного عَمٍ *ʽamin* при образовании множественного числа опускается و /*ū*/. Это обусловлено схожим механизмом образования данного прилагательного с прилагательными относительными, у которых во множественном числе окончание –ِيُّونَ *yūna* зачастую сокращается до –ُونَ *ūna* [28; 131]. Прилагательное عَمٍ *ʽamin* образовано от корня с последним слабым, и во множественном числе должно выглядеть как عَمِيُونَ *ʽamiyūna*, однако слабый был опущен по аналогии с относительными прилагательными.

Нами также были отмечены некоторые различия в употреблении прилагательных آخَرونَ *āḫarūna* и أُخَرٌ *ʼuḫarun*, которые являются формами множественного числа от прилагательного آخَرُ *āḫaru* «другой». Вероятно, форма правильного множественного числа آخَرونَ *āḫarūna* используется в отношении одушевленных существительных, в то время как форма, образованная по модели ломаного множественного числа, أُخَرُ *ʼuḫaru* служит для описания неодушевленных объектов. Нередко они также выступают в качестве субстантивированных прилагательных. Примеры употребления:

أَيَّامًا مَّعْدُودَاتٍ فَمَن كَانَ مِنكُم مَّرِيضًا أَوْ عَلَى سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِّنْ **أَيَّامٍ أُخَرَ** وَعَلَى الَّذِينَ يُطِيقُونَهُ فِدْيَةٌ طَعَامُ مِسْكِينٍ فَمَن تَطَوَّعَ خَيْرًا فَهُوَ خَيْرٌ لَّهُ وَأَن تَصُومُواْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ

*на отсчитанные дни; а кто из вас болен или в пути, то - число других дней. А на тех, которые могут это, - выкуп накормлением бедняка. Кто же добровольно возмется за благо, это - лучше для него. А чтобы вы постились, это - лучше для вас, если вы знаете.* (2:180 (184))

В данном примере прилагательное أُخَرُ *ʼuḫaru* относится к неодушевленному существительному в форме множественного числа أَيَّامٌ *ʼayyāmun* «дни» от существительного يَوْمٌ *yawmun* «день».

**وَآخَرِينَ** مِنْهُمْ لَمَّا يَلْحَقُوا بِهِمْ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

*и других из них, которые еще не присоединились к ним. А Он - славный, мудрый!* (62:3)

В представленном айате прилагательное آخَرِينَ *āḫarīna* «других» является субстантивированным прилагательным и подразумевает группу одушевленных объектов.

Форма множественного числа أُخَرُ *ʼuḫaru* также встречается в следующих айатах: 3:7, 12:43, 12:46, 2:185. Множественное число آخَرونَ *āḫarūna* встречается несколько чаще: 3:153, 5:41, 6:133, 8:60, 9:102, 9:106, 21:11, 23:31, 23:42, 25:4, 26:64, 26:66, 26:172, 37:82, 37:136, 38:38, 44:28, 62:3, 73:20.

В тексте Корана единожды встречается прилагательное عُجابٌ *ʽuğābun* «удивительный». Данная форма кажется менее привычной, чем прилагательное عَجيبٌ *ʽağībun* с аналогичным значением. Действительно, данные из лингвистического корпуса арабского языка показали, что прилагательное عَجيبٌ *ʽağībun* встречается около 6000 раз, в то время какعُجابٌ *ʽuğābun* лишь около 300*.* Э.У. Лейн высказывает мнение, что прилагательные عُجابٌ *ʽuğābun и* عَجيبٌ *ʽağībun* являются синонимами и несут в себе некоторое значение интенсивности, а наиболее нейтральным прилагательным являетсяعَجَبٌ *ʽağabun* [21; 1957]. Б.М. Гранде также отмечает, что прилагательные, образованные по модели فُعالٌ *fuʽālun* имеют усиленное значение [4; 85]. В Словаре к Корану издательства Brill перевод прилагательного عُجابٌ *ʽuğābun* выглядит как «особенно удивительный, невероятный», в то время какعَجيبٌ *ʽağībun* переводится просто как «удивительный, сбивающий с толку».Любопытно также то, что У.Райт не указывает модель فُعالٌ *fuʽālun* среди моделей прилагательных, несущих в себе значение интенсивности [28; 136-137].

 أَجَعَلَ الْآلِهَةَ إِلَهًا وَاحِدًا إِنَّ هَذَا لَشَيْءٌ **عُجَابٌ**

*Неужели он обращает богов в единого Бога? Поистине, это ведь вещь удивительная!"*(38:4 (5))

В тексте Корана встречается также прилагательное فُراتٌ *furātun* «приятный на вкус (о воде)», образованное по аналогичной модели:

وَجَعَلْنَا فِيهَا رَوَاسِيَ شَامِخَاتٍ وَأَسْقَيْنَاكُم مَّاء **فُرَاتًا**

*и устроили на ней прочно стоящие, гордые, и напоили вас водой пресной?* (77:27)

Помимо описанной выше модели, нам также встретилось прилагательное, образованное по модели فِعِّيلٌ *fiʽʽīlun:*

مَّا الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ إِلاَّ رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلِهِ الرُّسُلُ وَأُمُّهُ **صِدِّيقَةٌ** كَانَا يَأْكُلاَنِ الطَّعَامَ انظُرْ كَيْفَ نُبَيِّنُ لَهُمُ الآيَاتِ ثُمَّ انظُرْ أَنَّى يُؤْفَكُونَ

*Мессия, сын Марйам, - только посланник, прошли уже до него посланники, а мать его - праведница. Оба они ели пищу. Посмотри, как разъясняем Мы им знамения; потом посмотри, до чего они отвращены!*(5:79 (75))

Важно отметить, что данное прилагательное имеет значение интенсивности, а модель, по которой оно образовано, относится к менее распространенным [28; 137].

Аналогичная ситуация наблюдается и с прилагательным كُبَّارٌ *kubbārun* «великий», встречающимся единожды в айате 71:22:

 وَمَكَرُوا مَكْرًا **كُبَّارًا**

*И ухитрились они великою хитростью* (71:21 (22))

Что касается других прилагательных, заключающих в себе значение интенсивности, стоит отметить прилагательное قُدّوسٌ *quddūsun* (или قَدُّوسٌ *qaddūsun*) «святой». Данное прилагательное используется дважды исключительно для описания божественных качеств:

يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ الْمَلِكِ **الْقُدُّوسِ** الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ

*Хвалит Аллаха то, что в небесах, и то, что на земле, царя, святого, славного, мудрого!*(62:1)

Важно отметить, что в тексте Корана, помимо указанных моделей прилагательных, несущих в себе значение интенсивности, встречается и ряд других. В качестве наиболее часто используемой модели можно указать модель فَعّالٌ *faʽʽālun*. Нами было отмечено примерно 14 прилагательных, образованных по модели فَعّالٌ *faʽʽālun*[[10]](#footnote-10), 5 из которых также используются для описания божественных качеств.

Еще одна модель, по которой образуются прилагательные усиленного значения – это модель فَعولٌ *faʽūlun* [2; 86]. Нам удалось найти около 11 прилагательных, образованных по данной модели[[11]](#footnote-11). Четыре из них, а именно غَفورٌ *ġafūrun* «прощающий», شَكورٌ *šakūrun* «благодарный», وَدودٌ *wadūdun* «любящий» и رَؤوفٌ *raʼūfun* «добрый» используются для описания божественных качеств.

В силу того, что среди прилагательных усиленного значения встречаются те, которые описывают божественные качества, нами было принято решение провести статистический анализ, который бы выявил в процентном соотношении их количество по отношению к остальным прилагательным, также используемым для данной цели. Были получены следующие результаты:

Диаграмма 1 – Соотношение прилагательных, имеющих усиленное значение, с другими прилагательными, описывающими божественные качества

Нами были найдены 42 прилагательных и 9 причастий, используемых для описания божественных качеств, что в общей сложности составляет 51. Из них 11 прилагательных имеют усиленное значение, что составляет 1/5 от общего количества.

Также стоит отметить, какие модели в целом используются для описания божественных качеств. Для проведения данного статистического анализа мы использовали корпус Корана. Был проведен контекстный анализ 2699 случаев реализации существительного الله *allah* «Бог» и 975 случаев употребления существительного رَبٌّ *rabbun* «Господь». Стоит также отметить, что при отборе прилагательных мы в основном полагались на классификацию, представленную в корпусе Корана и не учитывали спорные случаи, когда имя прилагательное может выступать как субстантивированное, что особенно актуально для прилагательных, образованных по модели فَعّألٌ *faʽʽālun*, поскольку имена существительные, образованные по аналогичной модели, обозначают какую-либо деятельность или профессию.

Диаграмма 2 – Модели имен для описания божественных качеств

Как мы можем заметить, для описания божественных качеств используются различные модели прилагательных и причастий, однако наиболее часто встречающейся является модель فَعِيلٌ *faʽīlun.* Возможно, особенно высокий процент использования прилагательных, образованных по модели فَعِيلٌ *faʽīlun* связан с тем, что рифма, образуемая по данной модели, является одной из наиболее часто встречающихся в Коране, а «фразы, в которых говорится о Боге, нередко ставятся в конец айата» [2; 87-88].

## **Местоимение**

В Коране представлены все личные местоимения, кроме местоимений второго лица женского рода множественного и единственного чисел, то есть أنْتِ *ʼanti* и أَنْتُنَّ *ʼantunna*. Каких-либо расхождений в реализации личных местоимений с современным арабским литературным языком выявлено не было.

Что касается указательных местоимений, то в кораническом тексте они имеют ряд особенностей. Так, в Коране нередко встречается форма указательного местоимения ذَلِكُمْ *ḏālikum*. Очевидно, это производная форма от местоимения ذَلِكَ *ḏālika*. Согласно материалам, представленным в «Курсе арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении» Б.М. Гранде, указательные местоимения имеют в своей основе местоимение ذا *ḏā* «этот», к которому добавляются некоторые указательные частицы. В случае с местоимением ذَلِكَ *ḏālika* это частицы لـِ *li* и كَ *ka*, последняя из которых по форме совпадает со слитным местоимением второго лица единственного числа мужского рода и со временем стала восприниматься именно так. По этой причине в старых текстах в прямой речи можно встретить форму данного указательного местоимения, изменяемую по родам и числам в зависимости от того, к кому направлено обращение [4; 378]. Д. Форбс [19; 262], У. Райт [28; 266], В. Фишер [18; 128], А. Социн [25; 21] также отмечают данную особенность, однако не делают оговорки, что كَ *ka* является указательной частицей, а не местоимением второго лица единственного числа. К. Броккельман, как и Б.М. Гранде характеризует كَ *ka* как указательную частицу, которая в старом языке, особенно в кораническом, воспринималась как слитное местоимение второго лица единственного числа [16; 30]. А. Социн акцентирует внимание, что указательное местоимение ذَلِكَ *ḏālika* в Коране особенно часто изменяется по родам и числам [25; 21].

Пример:

**ذَلِكُم** بِأَنَّهُ إِذَا دُعِيَ اللَّهُ وَحْدَهُ كَفَرْتُمْ وَإِن يُشْرَكْ بِهِ تُؤْمِنُوا فَالْحُكْمُ لِلَّهِ الْعَلِيِّ الْكَبِيرِ

*Это для вас за то, что, когда призывали Аллаха единого, вы не верили, а если придавали Ему сотоварищей, верили. Решение же у Аллаха высокого, великого.*(40:12)

Всего в тексте Корана встречается 50 случаев использования указательного местоимения ذَلِكَ *ḏālika* (включая تِلْكَ *tilka* (7:43) и أُولَئِكَ *ʼulаʼika* 4:91, 54:43), измененного по родам и числам.

## **Служебные части речи**

В арабской терминологии служебные части речи называются حَرْفٌ *ḥarfun*, что в переводе означает «частица». Тем не менее, использовать термин «частица» по отношению ко всем служебным словам представляется не совсем корректным, так как в данное понятие включены также предлоги и союзы. По этой причине данный раздел носит название «служебные части речи».

Анализ особенностей реализации служебных частей речи позволяет сделать следующие выводы. В Коране единожды встречается довольно непривычная форма: هاؤم *hāʼum*. Опираясь на материалы различных грамматик, в частности У. Райта [28; 296], Д. Форбса [19; 172] и В. Фишера [18; 161] (у К.П. Каспари, Б.М. Гранде, К. Броккельмана данная форма не указана), мы можем предположить, что это форма звательной частицы (у Д. Форбса она по неизвестным причинам отнесена в раздел «наречия») ها *ha* (или هاء *hāʼ*). Ряд звательных частиц, в силу того, что они в некоторой степени имеют значение повеления, могут также перенимать окончания повелительного наклонения, например, هَلُمَّ *halumma* – هَلُمّي *halummī* – هَلُمُّوا *halummū* «иди сюда!». Что касается частицы ها *hā* (هاء *hāʼ*), к ней могут добавляться слитные местоимения 2 лица, что будет соответствовать повелительному наклонению от глагола أَخَذَ *ʼaḫaḏa* «брать». В. Фишер также указывает, что существуют формы с окончаниями повелительного наклонения, то есть, هاء *hāʼ* – هائي *hāʼī* – هاؤوا *hāʼū* [18; 161].

 فَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ فَيَقُولُ **هَاؤُمُ** اقْرَؤُوا كِتَابِيهْ

*И вот тот, кому будет дана его книга в правую руку, он скажет: "Вот вам, читайте мою книгу!*(69:19)

Также стоит описать ситуацию с частицами أَنَّ *ʼanna* «что» и إنَّ *ʼinna* «действительно». Согласно материалам, представленным в грамматиках арабского языка авторства У.Райта [28; 284-285], К.П. Каспари [17; 183-184], В. Фишера [18; 158] и А. Социна [25; 75], при присоединении к указанным частицам слитных местоимений первого лица множественного и единственного чисел, а именно ي /*ī*/ и نا /*nā*/, могут образовываться две формы: без добавления ن /*n*/ (أنِّي *ʼannī*/إنِّي *ʼinnī* и أَنّا *ʼannā*/ إنّا *ʼinnā*) и с добавлением ن /*n*/ (أَنَّنِي *ʼannanī*/إنَّني *ʼinnanī* и إنَّنا *ʼinnanā/* أنَّنا *ʼannanā*). Несмотря на то, что вторая форма, то есть форма с добавлением ن /*n*/, более распространена в арабском литературном языке, в тексте Корана намного чаще встречается первая форма. Из примерно 410 случаев использования описываемых частиц с местоимениями первого лица множественного и единственного чисел, можно выделить 395, где используются формы إنِّي *ʼinnī*/ أَنِّي *ʼannī* и إنّا *ʼinnā*/ أَنّا *ʼannā* (из них встретились 3 случая реализации частицы لَكِنَّ *lakinna* «однако» без добавления ن /*n*/). В оставшихся 15 случаях используется второй вариант формы. В процентном соотношении формы без добавления ن /*n*/ составляют около 3,5% от общего числа, что довольно мало. В указанных выше пособиях не описывается разница в использовании данных форм, более того, они указываются как равноценные друг другу. На данном этапе представляется затруднительным сделать вывод, по какому принципу используются данные формы. Примеры:

 وَقَالَ فِرْعَوْنُ ذَرُونِي أَقْتُلْ مُوسَى وَلْيَدْعُ رَبَّهُ **إِنِّي** أَخَافُ أَن يُبَدِّلَ دِينَكُمْ أَوْ أَن يُظْهِرَ فِي الْأَرْضِ الْفَسَادَ

*И сказал Фираун: "Оставьте меня, я убью Мусу, и пусть он зовет своего Господа; я боюсь, что он изменит вашу религию или обнаружит на земле нечестие!"*(40:27 (26))

قُلْ **إِنَّنِي** هَدَانِي رَبِّي إِلَى صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ دِينًا قِيَمًا مِّلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ

*Скажи: "Поистине, Господь вывел меня на прямой путь, как прямую веру, в общину Ибрахима, ханифа. И не был он из многобожников".*(6:162 (161))

В отношении предлогов необходимо указать, что в тексте Корана отсутствует широко используемый в современном литературном арабском языке предлог مُنْذُ *munḏu* «с, тому назад». Вместо него используется предлог مِنْ *min* «из, от, тому назад». Например:

لاَ تَقُمْ فِيهِ أَبَدًا لَّمَسْجِدٌ أُسِّسَ عَلَى التَّقْوَى **مِنْ أَوَّلِ يَوْمٍ** أَحَقُّ أَن تَقُومَ فِيهِ فِيهِ رِجَالٌ يُحِبُّونَ أَن يَتَطَهَّرُواْ وَاللّهُ يُحِبُّ الْمُطَّهِّرِينَ

*Не стой в ней никогда: мечеть, основанная на богобоязненности с первого дня, - достойнее, чтобы ты в ней стоял. В ней - люди, которые любят очищаться, поистине, Аллах любит очищающихся!* (9:109 (108))

Стоит отметить, что в тексте Корана встречаются две формы предлога لَدى *laday* «у, при»: непосредственно упомянутая форма и форма لَدُنْ *ladun*. В ряде грамматик арабского языка, в частности авторства У. Райта [28; 280], К.П. Каспари [17; 182] и Б.М. Гранде [4; 405] форма لَدُنْ *ladun* указывается прежде формы لَدى *laday*, несмотря на то, что в современном арабском литературном языке последняя форма более привычна. Помимо этого, данные формы рассматриваются как варианты одного и того же предлога. Тем не менее, в тексте Корана есть некоторое различие в использовании этих форм. Так, форма لَدى *laday* используется только в значении «у, с», в то время как لَدُنْ *ladun* идет исключительно в связке с предлогом مِنْ *min* «из», и означает «от (чего-либо/кого-либо)». Различие в использование данных форм указано только у В. Фишера [18; 145].

Пример с использованием предлога لَدى *laday:*

وَإِنَّهُ فِي أُمِّ الْكِتَابِ **لَدَيْنَا** لَعَلِيٌّ حَكِيمٌ

*Он находится в матери книги у Нас, вознесен, мудр!* (43:3 (4))

Пример с использованием предлогаلَدُنْ *ladun:*

لَوْ أَرَدْنَا أَن نَّتَّخِذَ لَهْوًا لَّاتَّخَذْنَاهُ **مِن لَّدُنَّا** إِن كُنَّا فَاعِلِينَ

*Если бы Мы желали найти забаву, мы сделали бы ее от Себя, если бы Мы стали делать.*(21:17)

В тексте Корана также 3 раза встречается междометие أُفّ *uff*, выражающее разочарование или неодобрение:

**أُفٍّ** لَّكُمْ وَلِمَا تَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ

*Тьфу на вас и на то, чему вы поклоняетесь помимо Аллаха! Разве вы не поразмыслите?"* (21:67)

## **Некоторые особенности согласования**

Что касается общих особенностей, которые представляется затруднительным с точностью отнести к имени существительному или имени прилагательному, стоит отметить следующее:

1) Имена существительные, обозначающие группу людей и не относящиеся к категории имен собирательных, например, طائفَةٌ *ṭāʼifatun*, могут восприниматься в Коране как множественное число. Например:

لاَ تَعْتَذِرُواْ قَدْ كَفَرْتُم بَعْدَ إِيمَانِكُمْ إِن نَّعْفُ عَن طَآئِفَةٍ مِّنكُمْ نُعَذِّبْ **طَآئِفَةً** بِأَنَّهُمْ **كَانُوا** مُجْرِمِينَ

*Не извиняйтесь! Вы оказались неверными, после того как уверовали. Если Мы простим одной партии вас, то накажем другую партию за то, что они были грешниками.* (9:67(66))

Важно отметить, что подлежащим в рассматриваемом отрывке является не само существительное طائفَةٌ *ṭāʼifatun* «группа, часть, община», а слитное местоимение множественного числа третьего лица هُمْ *hum*, относящееся к нему.

В то же время, если глагол занимает место перед подлежащим, то происходит согласование согласно грамматическим правилам:

وَإِذْ **قَالَت طَّائِفَةٌ** مِّنْهُمْ يَا أَهْلَ يَثْرِبَ لَا مُقَامَ لَكُمْ فَارْجِعُوا وَيَسْتَأْذِنُ فَرِيقٌ مِّنْهُمُ النَّبِيَّ يَقُولُونَ إِنَّ بُيُوتَنَا عَوْرَةٌ وَمَا هِيَ بِعَوْرَةٍ إِن يُرِيدُونَ إِلَّا فِرَارًا

*И вот сказал один отряд из них: "О жители Йасриба! Не годится стоять вам, вернитесь!" А другой отряд из них просил пророка, говоря: "Дома наши - обнажены". Но не были они обнажены. Они только хотели бежать.* (33:13)

Данный вопрос, безусловно, требует более детального рассмотрения. Тем не менее, в качестве некоторой поддержки идеи о том, что слова, обозначающие группу людей, могут восприниматься как множественное число, может свидетельствовать следующий пример:

**هَذَانِ خَصْمَانِ اخْتَصَمُوا** فِي رَبِّهِمْ فَالَّذِينَ كَفَرُوا قُطِّعَتْ لَهُمْ ثِيَابٌ مِّن نَّارٍ يُصَبُّ مِن فَوْقِ رُؤُوسِهِمُ الْحَمِيمُ

*Вот – два врага, которые враждовали об их господе; тем, которые не веровали, выкроены одежды из огня, проливается на их головы кипяток.* (22:20(19))

В данном айате подлежащее представлено двойственным числом мужского рода, но сказуемое стоит во множественном числе. По правилам согласования глагол должен использоваться здесь в двойственном числе мужского рода и выглядеть как اخْتَصَما ʼ*iḫtaṣamā*. Однако из айата очевидно, что речь идет не о двух отдельных людях, а о группе людей, и, возможно, поэтому сказуемое стоит во множественном числе.

Аналогичная ситуация наблюдается в айате 49:9, где подлежащее, выраженное существительным в двойственном числе طَائِفَتَانِ *ṭāʼifatāni* «два отряда» согласуется со сказуемым, представленным глаголом в постпозиции اقْتَتَلُوا *ʼiqtatalū* «сражались» во множественном числе мужского рода; в айате 6:6 существительное в единственном числе قَرْنٌ *qarnun*, которое в переводе означает «поколение», согласуется с прилагательным во множественном числе мужского рода آخَرونَ *āḫarūna* «другие».

1. В тексте Корана встречается нетипичное для современного арабского литературного языка согласование подлежащего и сказуемого:

**تَوَفَّتْهُ رُسُلُنَا** *tawaffathu rusulunā* – глагол V породы تَوَفّى *tawaffā* «брать» согласован с существительным в форме ломаного множественного числа رُسُلٌ *rusulun* «посланцы» (единственное число: رَسولٌ *rasūlun*) в женском роде единственного числа. Реализуется в данном айате:

وَهُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهِ وَيُرْسِلُ عَلَيْكُم حَفَظَةً حَتَّىَ إِذَا جَاء أَحَدَكُمُ الْمَوْتُ **تَوَفَّتْهُ رُسُلُنَا** وَهُمْ لاَ يُفَرِّطُونَ

*Он - властвующий над Своими рабами, и посылает Он над вами хранителей. А когда приходит к кому-нибудь их вас смерть, Наши посланцы упокояют его, и они ничего не отпускают.* (6:61)

Как мы можем заметить, согласование подлежащего «посланцы», выраженного существительным во множественном числе, происходит не по единственному числу мужского рода, хотя глагол стоит в препозиции, и данное существительное вполне можно считать одушевленным, а по единственному числу женского рода. Возможно, правило, гласящее, если существительное мужского рода имеет ломаное множественное, оно воспринимается как единственное число женского рода, распространяется на все существительные, независимо от их одушевленности и неодушевленности. Однако интересно отметить, что согласование существительных в форме ломаного множественного числа с глаголом в женском роде не является строгим правилом, и чаще всего происходит по правилам современного литературного арабского языка.

1. Второй вид нетипичного согласования подлежащего и сказуемого в тексте Корана заключается в том, что неодушевленное существительное женского рода согласуется с глаголом в постпозиции во множественном числе женского рода. Согласно правилу, если существительное неодушевленное, согласование должно происходить в единственном числе женского рода, независимо от позиции глагола относительно существительного.

**تَكَادُ السَّمَاوَاتُ يَتَفَطَّرْنَ** مِنْهُ وَتَنشَقُّ الْأَرْضُ وَتَخِرُّ الْجِبَالُ هَدًّا

*Небеса готовы распасться от этого, и земля разверзнуться, горы пасть прахом* (19:92(90))

1. В тексте Корана встречается риторический прием ильтифат[[12]](#footnote-12) إلْتِفات *ʼiltifāt*, один из видов которого связан с изменением падежа у имен существительных, и, следовательно, оказывает влияние на использование падежных окончаний. Например:

لَّيْسَ الْبِرَّ أَن تُوَلُّواْ وُجُوهَكُمْ قِبَلَ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَلَكِنَّ الْبِرَّ مَنْ آمَنَ بِاللّهِ وَالْيَوْمِ الآخِرِ وَالْمَلآئِكَةِ وَالْكِتَابِ وَالنَّبِيِّينَ وَآتَى الْمَالَ عَلَى حُبِّهِ ذَوِي الْقُرْبَى وَالْيَتَامَى وَالْمَسَاكِينَ وَابْنَ السَّبِيلِ وَالسَّآئِلِينَ وَفِي الرِّقَابِ وَأَقَامَ الصَّلاةَ وَآتَى الزَّكَاةَ وَالْمُوفُونَ بِعَهْدِهِمْ إِذَا عَاهَدُواْ وَ**الصَّابِرِينَ** فِي الْبَأْسَاء والضَّرَّاء وَحِينَ الْبَأْسِ أُولَئِكَ الَّذِينَ صَدَقُوا وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ

*Не в том благочестие, чтобы вам обращать свои лица в сторону востока и запада, а благочестие - кто уверовал в Аллаха, и в последний день, и в ангелов, и в писание, и в пророков, и давал имущество, несмотря на любовь к нему, близким, и сиротам, и беднякам, и путникам, и просящим, и на рабов, и выстаивал молитву, и давал очищение, - и исполняющие свои заветы, когда заключат, и терпеливые в несчастии и бедствии и во время беды, - это те, которые были правдивы, это они - богобоязненные.* (2:172(177))

Изменение падежа встречается в Коране не так часто, как остальные виды ильтифата (изменение первого, второго и третьего лица (считается наиболее часто встречающимся явлением в тексте Корана), изменение числа: единственного, двойственного и множественного, изменение адресата, изменение времени глагола, использование существительного, вместо местоимения). М. Абдель Халем также пишет, что данную категорию отличает не только малое количество примеров, но и некоторые разногласия относительно того, действительно ли в них использован прием ильтифат. Таким образом, некоторые чтения допускают также и вариант «الصابِرونَ *al-ṣābirūna*» «терпеливые» без изменения падежа [14; 423]. В работе مَجازُ القُرْآنِ *mağāzu al-qurāni* «Метафоры Корана», написанной Абу ʽУбейдой[[13]](#footnote-13), рассматривается вариант с изменением падежа, и автор указывает, что данное изменение обычно используется арабами для усиления речи [31; 65]. Аналогичное мнение приводит М. Абдель Халем и авторы статьи о стиле, морфологии и синтаксисе Корана в энциклопедии издательства Brill [38].

Аналогичная ситуация с изменением падежа наблюдается в айатах 4:160 и 5:69.

В тексте Корана встречается еще один любопытный случай нетипичного использования падежей, не связанный с риторическим приемом ильтифат. Так, в 2:61 встречается форма مِصْرًا *miṣran*:

وَإِذْ قُلْتُمْ يَا مُوسَى لَن نَّصْبِرَ عَلَىَ طَعَامٍ وَاحِدٍ فَادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُخْرِجْ لَنَا مِمَّا تُنبِتُ الأَرْضُ مِن بَقْلِهَا وَقِثَّآئِهَا وَفُومِهَا وَعَدَسِهَا وَبَصَلِهَا قَالَ أَتَسْتَبْدِلُونَ الَّذِي هُوَ أَدْنَى بِالَّذِي هُوَ خَيْرٌ اهْبِطُواْ **مِصْراً** فَإِنَّ لَكُم مَّا سَأَلْتُمْ وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذِّلَّةُ وَالْمَسْكَنَةُ وَبَآؤُوْاْ بِغَضَبٍ مِّنَ اللَّهِ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُواْ يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ النَّبِيِّينَ بِغَيْرِ الْحَقِّ ذَلِكَ بِمَا عَصَواْ وَّكَانُواْ يَعْتَدُونَ

*И вот вы сказали: "О Муса! Мы не можем стерпеть одинаковой пищи. Воззови ради нас к твоему Господу, пусть Он изведет нам то, что произращает земля из своих овощей, кабачков, чесноку, чечевицы и луку". Сказал он: "Неужели вы просите заменить тем, что ниже, то, что лучше? Спуститесь в Египет, и вот - для вас то, что вы просите". И воздвигнуто было над ними унижение и бедность. И оказались они под гневом Аллаха. Это - за то, что они не уверовали в знамения Аллаха и избивали пророков без справедливости! Это - за то, что они ослушались и были преступниками!* (2:58 (61))

И.Ю. Крачковский перевел указанное слово как «Египет». Учитывая, что топоним مِصْرُ *miṣru* является двухпадежным, то есть в косвенных падежах в неопределенном состоянии принимает фатху, вместо танвина кесры (تَنْوِينُ الكَسْرَةِ *tanwīnu al-kasrati*) или танвина фатхи (تَنْوِينُ الفَتْحَةِ *tanwīnu al-fatḥati*), возникает вопрос, почему здесь использована форма винительного падежа неопределенного состояния с танвином фатхи (تَنْوِينُ الفَتْحَةِ *tanwīnu al-fatḥati*). Стоит обратить внимание, что топоним مِصْرُ *miṣru* «Египет» встречается в косвенных падежах и в других айатах, а именно 10:87, 12:21, 12:99, 43:51, в грамматически верной форме مِصْرَ *miṣra*. Помимо этого, в корпусе Корана форма с танвином фатхи (تَنْوِينُ الفَتْحَةِ *tanwīnu al-fatḥati*) отнесена в раздел имен существительных, а не имен собственных, и переведена как «город». Аналогичный перевод представлен и в словаре М.М. Али и Словаре к Корану издательства Brill. Словарь Э.У. Лейна не дает какой-либо информации по данному вопросу. Безусловно, вопрос перевода требует в первую очередь детального анализа контекста.

# **Морфология и ритмика Корана**

В тексте Корана практически отсутствует рифма, привычная для арабской поэзии[[14]](#footnote-14), вместо нее используется ассонансная рифма. Особенность данного вида рифмы заключается в том, что краткие гласные окончания редуцируются, основным рифмообразующим фактором являются гласные, в частности, их долгота и краткость, а также ударение. М. Уотт отмечал, что «сама морфология арабского языка, в котором большинство слов строились по определенным словообразовательным моделям, подталкивала к построению ассонансных созвучий» [2; 86-87]. Действительно, в тексте Корана отчетливо прослеживается тенденция к использованию созвучных суффиксов и окончаний с целью сохранения рифмы. Например, в 34 суре «Саба» (سورة "سبأ" *ṣūratu sabaʼa*) в 28-42 айатах присутствует рифма с использованием окончаний множественного числа ونَ 󠇇*ūna* и يِنَ *īna*; практически на протяжении всей 78 суры «Весть» (سورة "النبأ" *sūratu al-nabaʼi*) прослеживается рифма, образованная за счет алифа /*ā*/, за которым следует согласный, например, لِـبَاسًا *lib****ās****a(n)* – مَـعَاشًا *maʽ****āš****a(n)* – شِـدَادًا *šid****ād****a(n)* (айаты 10-12), а также за счет окончания винительного падежа неопределенного состояния, которое, согласно М. Уотту [2; 86-87], возможно, произносилось как /*ā*/, в отличие от современного арабского языка, в котором данное окончание звучит как /*an*/*.* Стоит вновь отметить, что зачастую рифма образуется за счет использования имен, образованных по модели فَعِيل *faʿīl.* М. Уотт указывает данную модель как наиболее распространенный ассонанс в тексте Корана [2; 88].

М. Уотт в работе «Коранистика. Введение» ставит вопрос, можно ли считать ассонансные рифмы, образованные за счет суффиксов и окончаний, осознанным художественным приемом. В качестве доказательства в пользу данной теории автор приводит следующие аргументы:

– использование в тексте Корана некоторых оборотов речи лишь с целью сохранения рифмы: вместо имени в единственном числе, которое кажется более уместным, можно встретить выражение «один из…» с употреблением предлога مِنْ *min* «из» и имени во множественном числе. Например, مِنَ الشَّاهِدِينَ *min al*-*šāhidīna* «(один) из свидетелей» (3:81), где الشَّاهِدِينَ *al*-*šāhidīna* является последним словом айата, и использование имени в единственном числе, то есть الشَّاهِد *al*-*šāhid,* нарушило бы рифму;

– использование причастий или форм имперфекта в связке с глаголом كانَ *kāna* «быть», вместо глагола в прошедшем времени (2:57), а также использование форм имперфекта, вместо ожидаемого перфекта (5:70);

– добавление в конце айата фразы, являющейся по смыслу лишней, но несущей ассонансное созвучие, например, إنْ كُنتُمْ فَاعِلِينَ *ʾin kuntum fāʿilīna* «если вы это решили сделать» (12:10);

– некоторое искажение смысла: в 4 суре «Женщины» (سُورَةُ "النِساء" *sūratu al-nisāʼ*), когда речь идет о Боге, используется глагол كانَ *kāna* «быть» в прошедшем времени в связке с именем в винительном падеже, окончания которого и составляют рифму;

– изменение имен собственных для сохранения рифмы (3:130) [2, 88].

Таким образом, если использование определенных моделей для сохранения рифмы является осознанным художественным приемом, могло ли это в некоторой степени оказать влияние и на способы согласования имен в тексте Корана?

Так, в тексте Корана нередко можно встретить нетипичное для современного арабского литературного языка согласование определяемого, выраженного неодушевлённым именем существительным, с определением в виду имени прилагательного в форме множественного числа, например, الأَشْهُرُ الْحُرُمُ *ʼal-ʼašhuru ʼal-ḥurumu* «месяцы запретные» (9:5), включая правильное множественное число женского рода (مَعْدُودَاتٍ أَيَّامٍ *ʼayyāmin maʽdūdātin* «дни исчисленные»(2:203)). Однако реализуется также согласование неодушевленных имен существительных во множественном числе с именами прилагательными в форме единственного числа женского рода, согласно правилам современного арабского литературного языка (صُحُفًا مُنَشَّرَةً *ṣuḥufan* *munaššaratan* «свитки развернутые» (74:52)).

Тем не менее, если более детально проанализировать случаи согласования имен прилагательных и имен существительных, можно предположить, что выбор типа согласования обусловлен, скорее, стремлением сохранить рифму или ритм, а не грамматическими правилами. Так, в данной главе будет осуществлена попытка проанализировать, по какому принципу используется тот или иной вид согласования, а также насколько на него повлияла ритмика Корана.

Стоит начать анализ со случаев согласования неодушевлённого имени существительного во множественном числе с именем прилагательным во множественном числе женского рода. Примеры данного вида согласования встречаются в следующих айатах: 2:184, 2:197, 2:203, 3:7, 3:24, 3:97, 6:141, 7:54, 7:133, 16:12, 16:79, 17:101, 19:73, 22:16, 22:16, 22:28, 22:72, 24:1, 24:34, 28:36, 29:49, 30:46, 34:43, 41:16, 45:25, 46:7, 55:24, 57:9, 77:27. Важно отметить, что ни в одном из случаев подобные словосочетания не являются завершающими словами айата, и, следовательно, не служат для сохранения рифмы. То есть использование прилагательных в форме множественного числа женского рода, вероятно, обусловлено чем-то другим. Например:

وَإِذَا تُتْلَى عَلَيْهِمْ **آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ** مَّا كَانَ حُجَّتَهُمْ إِلَّا أَن قَالُوا ائْتُوا بِآبَائِنَا إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ

*А когда им читаются Наши знамения ясно изложенными, нет у них довода, кроме того, что они говорят: "Приведите наших отцов, если вы говорите правду!"*(45:24 (25))

В данном айате определяемое, выраженное неодушевленным существительным во множественном числе женского рода آيَاتٌ *āyātun* «знамения», согласовано в форме множественного числа женского рода с بَيِّنَاتٌ *bayyanātun* «ясно изложенные», которое в данном случае выступает в качестве образа действия. Подобное согласование нетипично для современного арабского литературного языка.

Как уже говорилось выше, подобный вид согласования не является правилом и, что самое любопытное, используется только с определенными словами:

– одушевленные существительные во множественном числе женского рода, например, فَتَياتٌ *fatayātun* «девушки» (4:25). Подобные случаи не были указаны в представленном выше списке айатов, поскольку согласование в них происходит по правилам современного арабского литературного языка;

– множественное число от существительного يَوْمٌ *yawmun* «день» – أَيَّامٌ *ayyāmun*;

– множественное число от существительного آيَةٌ *āyatun* «знак, знамение» – آياتٌ *āyātun*;

– единичные случаи согласования с множественным числом от существительных شَهْرٌ *šahrun* «месяц» – أَشْهُرٌ *ʼašhurun* (2:197), جَنَّةٌ *ğannatun* «сад» – جَنّاتٌ *ğannātun* (6:141), الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ وَالنُّجُومُ *ʼal-šamsu wa-ʼal-qamaru wa-ʼal-nuğūmu* «солнце, луна и звезды» (7:54), نَجْمٌ *nağmun* «звезда» – نُجومٌ *nuğumun* (16:12), طائرٌ *ṭāʼirun* «птица» – طَيْرٌ *ṭayrun* (16:79), رِيحٌ *rīḥun* «ветер» - رِياحٌ *riyāḥun* (30:46), جارِيَةٌ *ğāriyatun* «судно» – جَوارٍ *ğawārin* (55:24), راسٍ *rāsin* «гора» – رَواسي *rawāsī* (77:27).

В ходе анализа данного вида согласования нам встретились несколько исключений из описываемого «правила». Они представлены в айатах 2:80 и 69:24 и связаны с реализацией множественного числа от существительного يَوْمٌ *yawmun* «день» – أَيَّامٌ *ʼayyāmun.* Если до этого указанное существительное было согласовано с именами прилагательными в форме множественного числа женского рода, то в представленных ниже айатах оно согласуется в форме единственного числа женского рода.

وَقَالُواْ لَن تَمَسَّنَا النَّارُ إِلاَّ **أَيَّاماً مَّعْدُودَةً** قُلْ أَتَّخَذْتُمْ عِندَ اللّهِ عَهْدًا فَلَن يُخْلِفَ اللّهُ عَهْدَهُ أَمْ تَقُولُونَ عَلَى اللّهِ مَا لاَ تَعْلَمُونَ

*Они говорят: "Нас не коснется огонь, разве только на немного дней". Скажи: "Разве вы взяли с Аллаха договор и Аллах никогда не изменит Своего договора? Или вы говорите на Аллаха то, чего не знаете?"*(2:74 (80))

كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا أَسْلَفْتُمْ فِي **الْأَيَّامِ الْخَالِيَةِ**

*"Ешьте и пейте во здравие за то, что вы совершили раньше в дни прошлые!"*(69:24)

Вероятнее всего, в айате 69:24 тип согласования обусловлен рифмой: прилагательное خالِيَةٌ *ḫāliyatun* «минувший, прошлый» является последним словом айата и, следовательно, рифмообразующим. В качестве доказательства того, что именно данное прилагательное «подстраивается» под идущие до него можно привести следующее: в айатах 69:21 и 69:22 согласование определяемого, выраженного соответственно существительными عِيشَةٌ *ʽīšatin* «жизнь» и جَنَّةٌ *ğannatin* «сад», и определения, представленного прилагательными راضِيَةٌ *rāḍiyātun* «довольный» в айате 69:21 и عالِيَةٌ *ʽāliyātun* «высокий» в айате 69:22, происходит согласно грамматическим правилам.

В айате 2:80 ситуация менее однозначна и, вероятно, использование единственного числа женского рода, вместо множественного, обусловлено ритмикой Корана. Айат 2:80 можно разделить на три смысловые части:

1. وَقَالُواْ لَن تَمَسَّنَا النَّارُ إِلاَّ أَيَّاماً مَّعْدُودَةً

Они говорят: "Нас не коснется огонь, разве только на немного дней".

1. قُلْ أَتَّخَذْتُمْ عِندَ اللّهِ عَهْدًا فَلَن يُخْلِفَ اللّهُ عَهْدَهُ

Скажи: "Разве вы взяли с Аллаха договор и Аллах никогда не изменит Своего договора?

1. أَمْ تَقُولُونَ عَلَى اللّهِ مَا لاَ تَعْلَمُونَ

Или вы говорите на Аллаха то, чего не знаете?"

В поддержку данной идеи стоит отметить, что имена, заканчивающиеся на –َةٌ /*atun*/ для сохранения рифмы могут терять не только падежные флексии, но и звук /*t*/ и произноситься как /*a*/ или /*ā*/, притом, что состав гласных и даже согласных может изменяться; для сохранения рифмы также может опускаться слитное местоимение третьего лица мужского рода هُ /*hu*/. Также стоит обратить внимание, что созвучия могут содержаться не только на концах айатов, но и внутри них [2; 88-89]. Вероятно, в приведенном выше айате мы как раз можем наблюдать данное явление. Таким образом, слово مَعْدودَةً произносится как /*maʽdūda*/, вместо /*maʽdūdatan*/. Аналогичная ситуация наблюдается и со словом عَهْدَهُ: вместо /*ʽahdahu*/ произносится /*ʽahda*/. Так, оба эти слова оканчиваются схожим образом, и, если бы в данном айате было использовано прилагательное во множественном числе женского рода, то есть مَعْدوداتٌ *maʽdūdātun*, рифма была бы нарушена. Последний смысловой отрывок отличается по рифме от предыдущих, так как слово تَعْلَمُونَ *taʽlamūna* является завершающим и рифмуется с завершающими словами предыдущих и последующих айатов.

Как оказалось, существительное أَيَّامٌ *ayyāmun* «дни» согласуется не только с прилагательными женского рода множественного и единственного чисел, но и с прилагательным во множественном числе أُخَرُ *ʼuḫaru* «другие», единственное число которого выглядит как آخَرُ *āḫaru*. Данное словосочетание встречается лишь дважды в суре 2 «Корова» (البَقَرَةِ سُورَةُ *sūratu al-baqarati*) в 184 и 185 айатах и выглядит как أَيَّامٍ أُخَرَ *ʼayyāmin ʼuḫara*.

أَيَّامًا مَّعْدُودَاتٍ فَمَن كَانَ مِنكُم مَّرِيضًا أَوْ عَلَى سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِّنْ **أَيَّامٍ أُخَرَ** وَعَلَى الَّذِينَ يُطِيقُونَهُ فِدْيَةٌ طَعَامُ مِسْكِينٍ فَمَن تَطَوَّعَ خَيْرًا فَهُوَ خَيْرٌ لَّهُ وَأَن تَصُومُواْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ

*на отсчитанные дни; а кто из вас болен или в пути, то - число других дней. А на тех, которые могут это, - выкуп накормлением бедняка. Кто же добровольно возмется за благо, это - лучше для него. А чтобы вы постились, это – лучше для вас, если вы знаете.* (2:180 (184))

 شَهْرُ رَمَضَانَ الَّذِيَ أُنزِلَ فِيهِ الْقُرْآنُ هُدًى لِّلنَّاسِ وَبَيِّنَاتٍ مِّنَ الْهُدَى وَالْفُرْقَانِ فَمَن شَهِدَ مِنكُمُ الشَّهْرَ فَلْيَصُمْهُ وَمَن كَانَ مَرِيضًا أَوْ عَلَى سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِّنْ **أَيَّامٍ أُخَرَ** يُرِيدُ اللّهُ بِكُمُ الْيُسْرَ وَلاَ يُرِيدُ بِكُمُ الْعُسْرَ وَلِتُكْمِلُواْ الْعِدَّةَ وَلِتُكَبِّرُواْ اللّهَ عَلَى مَا هَدَاكُمْ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ

*Месяц рамадан, в который ниспослан был Коран в руководство для людей и как разъяснение прямого пути и различения, - и вот, кто из вас застает этот месяц, пусть проводит его в посту, а кто болен или в пути, то - число других дней. Аллах хочет для вас облегчения, а не хочет затруднения для вас, и чтобы вы завершили и возвеличили Аллаха за то, что Он вывел вас, - может быть, вы будите благодарны!* (2:181 (185))

Интересно отметить, что данное словосочетание используется в одной и той же фразе مَن كَانَ مِنكُم مَرِيضًا أَو عَلَى سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِنْ أَيَّامٍ أُخَرَ *man kāna minkum marīḍan ʼaw ʽalā safrin faʽiddatun min ʼayyāmin ʼuḫara* «а кто болен или в пути, то – число других дней».

Данное явление, имеется в виду согласование одного и того же определяемого с определением во множественном числе и женского, и мужского родов, можно объяснить по-разному. Изначально возникает ассоциация, что разные виды согласования у одного и того же существительного представляют собой своеобразный способ противопоставления или выделения какого-либо понятия из общей массы. Однако, вероятнее всего, форма множественного числа أُخَرُ *ʼuḫaru*, как уже упоминалось в прошлой главе, используется для описания неодушевленных объектов, а из этого следует, что она подходит для существительных как женского, так и мужского рода. Аналогичная информация предоставлена и в словаре Э.У. Лейна. Помимо этого, вместе с формой أُخَرُ *ʼuḫaru* автор также указывает форму множественного числа женского рода أُخْرِياتٌ *ʼuḫriyātun*, которая в тексте Корана не реализуется [21; 31]. Схожая ситуация наблюдается и c множественным числом существительного شَهْرٌ *šahrun* «месяц» – أَشْهُرٌ *ʼašhurun*. Помимо согласования с прилагательным во множественном числе женского рода (2:197 -  أَشْهُرٌ مَعْلُومَاتٌ *ʼašhurun maʽlūmātun* «дни известные») в тексте Корана, в частности в айате 9:5, также встречается согласование во множественном числе мужского рода, а именно الأشْهُرُ الحُرُمُ ʼ*al-ʼašhuru ʼal-ḥurumu* «запретные месяцы»[[15]](#footnote-15). В словаре Э.У. Лейна форма حُرُمٌ *ḥurumun* указана как форма множественного числа без уточнения, используется она для обоих родов или нет [21; 556].

При изучении способов согласования определяемого и определения в тексте Корана, нам встретился пример, нетипичный с точки зрения АЛЯ.:

هُوَ الَّذِيَ أَنزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ مِنْهُ **آيَاتٌ مُّحْكَمَاتٌ** **هُنَّ** أُمُّ الْكِتَابِ **وَأُخَرُ مُتَشَابِهَاتٌ** فَأَمَّا الَّذِينَ في قُلُوبِهِمْ زَيْغٌ فَيَتَّبِعُونَ مَا تَشَابَهَ مِنْهُ ابْتِغَاء الْفِتْنَةِ وَابْتِغَاء تَأْوِيلِهِ وَمَا يَعْلَمُ تَأْوِيلَهُ إِلاَّ اللّهُ وَالرَّاسِخُونَ فِي الْعِلْمِ يَقُولُونَ آمَنَّا بِهِ كُلٌّ مِّنْ عِندِ رَبِّنَا وَمَا يَذَّكَّرُ إِلاَّ أُوْلُواْ الألْبَابِ

*Он - тот, кто ниспослал тебе писание; в нем есть стихи, расположенные в порядке, которые - мать книги; и другие - сходные по смыслу. Те же, в сердцах которых уклонение, - они следуют за тем, что в нем сходно, домогаясь смятения и домогаясь толкования этого. Не знает его толкования никто, кроме Аллаха. И твердые в знаниях говорят: "Мы уверовали в него; все - от нашего Господа". Вспоминают только обладатели разума!*(2:5 (7))

Таким образом, существительное во множественном числе آياتٌ *āyātun* «стихи» согласовано с причастием IV породы مُحْكَمَاتٌ *muḥkamātun* «расположенный в порядке; ясный» во множественном числе женского рода. В то же время прилагательное во множественном числе мужского рода أُخَرُ *ʼuḫaru*, которое заменяет существительное آياتٌ *āyātun* «стихи», также согласовано с причастием VI породы مُتَشَابِهَاتٌ *mutašābihātun* «сходный, похожий» во множественном числе женского рода. По правилам современного арабского литературного языка все прилагательные, относящиеся к существительному آياتٌ *āyātun* «стихи» должны использоваться в форме единственного числа женского рода. Данный пример лишний раз указывает на сложность языка Корана и его неоднозначность. Помимо этого, стоит обратить внимание на личное местоимение множественного числа женского рода третьего лица هُنَّ *hunna* «они», которое относится к словосочетанию آيَاتٌ مُحْكَمَاتٌ *āyātun muḥkamātun* «стихи, расположенные в порядке». Данное местоимение применяется в современном арабском литературном языке к одушевленным существительным в форме множественного числа женского рода. К неодушевленным существительным во множественном числе обоих родов применимо местоимение третьего лица единственного числа женского рода هِيَ *hiya* «она».

Стоит отметить, что большинство определяемых, выраженных неодушевленными существительными, которые согласованы с определениями в виде прилагательных во множественном числе женского рода, используются в следующих контекстах: 2:184 – говорится о соблюдение поста в течение определенного количества дней; 2:197 – речь идет о хадже; 2:203 – говорится об упоминании Бога; 3:24 – говорится о наказании; 22:28 – говорится о празднике жертвоприношения; 41:16 – речь идет о наказании тех, кто не уверовал; 6:141, 7:54, 16:12, 16:79, 55:24, 77:27 – описывается то, что было создано Богом или принадлежит ему; а также все айаты, в которых говорится о божественных знамениях и стихах Корана), и, возможно, все же несут в себе некоторый скрытый или сакральный смысл, которым и обусловлен подобный вид согласования. Исключениями являются айаты 12:43 (أُخَرَ يَابِسَاتٍ *ʼuḫara yābisātin* «другие сухие»), 12:46 (أُخَرَ يَابِسَاتٍ *ʼuḫara yābisātin* «другие сухие») и 34:13 (قُدُورٍ رَاسِيَاتٍ *qudūrin rāsiyātin* «прочных котлов»), имеющую семантику, отличную от представленных выше примеров. С другой стороны, подобный тип согласования все же может быть обусловлен внутренней структурой айата, наличием созвучных форм, используемых с целью благозвучия. Данный вопрос, безусловно, требует более детального анализа.

Второй вид согласования, который необходимо рассмотреть подробнее – согласование неодушевленного имени существительного во множественном числе с именем прилагательным во множественном числе мужского рода. На данный вид согласования, в отличие от описанного ранее, ритмика Корана оказала большее влияние. Тем не менее, стоит начать описание со случаев, где прилагательное не является завершающим словом айата. Нами было найдено около 10 подобных случаев (2:181, 2:184, 7:57, 9:5, 9:36, 12:43, 12:46, 12:48, 35:27, 59:14), четыре из которых, а именно айаты 2:181, 2:184, 9:5 и 9:36, были описаны нами ранее.

Так, в айате 7:57 определяемое, выраженное существительным سَحابٌ *saḥābun* «облака, тучи», согласуется с определением, выраженным прилагательным во множественном числе мужского рода ثِقالٌ *ṯiqālun* «тяжелые». Единственное число данного прилагательного выглядит как ثَقِيلٌ *ṯaqīlun*.

وَهُوَ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيَاحَ بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ حَتَّى إِذَا أَقَلَّتْ **سَحَابًا ثِقَالاً** سُقْنَاهُ لِبَلَدٍ مَّيِّتٍ فَأَنزَلْنَا بِهِ الْمَاء فَأَخْرَجْنَا بِهِ مِن كُلِّ الثَّمَرَاتِ كَذَلِكَ نُخْرِجُ الْموْتَى لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ

*Он - тот, который посылает ветры благовестником пред Своим милосердием. А когда они двинут тяжелое облако, Мы гоним его на мертвую страну, низводим из него воду и выводим ею всякие плоды. Так изведем Мы и мертвых, - может быть, вы опомнитесь!*(7:55 (57))

Очевидно, что в приведенном айате прилагательное ثِقالٌ *ṯiqālun* «тяжелые» использовано не для сохранения рифмы, поскольку ни один из смысловых отрывков айата не заканчивается данным словом. В словаре Э.У. Лейна отмечается вторая форма множественного числа от прилагательного ثَقِيلٌ *ṯaqīlun* «тяжелый» - ثُقْلٌ *ṯuqlun* [21; 344], которая, однако, не реализуется в тексте Корана. Множественное число мужского рода от прилагательного ثَقِيلٌ *ṯaqīlun* «тяжелый» – ثِقالٌ *ṯiqālun* – реализуется в Коране дважды: в приведенном выше айате и в айате 13:12 также в связке с существительным سَحابٌ *saḥābun* «облака, тучи», притом в данном случае прилагательное ثِقالٌ *ṯiqālun* является рифмообразующим. В случае с айатом 7:57 можно предположить, что форма ثِقالٌ *ṯiqālun* использована из-за созвучия с существительным سَحابٌ *saḥābun* «облака, тучи».

В айате 12:43 встречаются сразу три случая подобного вида согласования: بَقَراتٍ سِمانٍ *baqarātin simānin* «тучные коровы», سَبْعٌ عِجافٌ *sabʽun ʽiğāfun* «семь тощих» и سُنْبُلاتٍ خُضْرٍ *sunbulātin ḫuḍrin* «зеленые колосья», то есть существительные в форме множественного числа женского рода, а именно بَقَراتٌ *baqarātun* «коровы» и سُنْبُلاتٌ *sunbulātun* «колосья», а также числительное سَبْعٌ *sabʽun* «семь», относящееся к существительному بَقَراتٌ *baqarātun* «коровы», согласуются соответственно с прилагательными سِمانٌ *simānun* «толстый, тучный», عِجافٌ *ʽiğāfun* «тощий» и خُضْرٌ *ḫuḍrun* «зеленый» во множественном числе мужского рода.

وَقَالَ الْمَلِكُ إِنِّي أَرَى سَبْعَ **بَقَرَاتٍ سِمَانٍ** يَأْكُلُهُنَّ **سَبْعٌ عِجَافٌ** وَسَبْعَ **سُنبُلاَتٍ خُضْرٍ** وَأُخَرَ يَابِسَاتٍ يَا أَيُّهَا الْمَلأُ أَفْتُونِي فِي رُؤْيَايَ إِن كُنتُمْ لِلرُّؤْيَا تَعْبُرُونَ

*И сказал царь: "Вот, вижу я семь коров тучных, поедающих их семь тощих; и семь колосов зеленых и других - сухих. О знать! Дайте решение о моем видении, если вы можете толковать видения!"* (12:43)

Относительно прилагательных سِمانٌ *simānun* «толстый, тучный» и عِجافٌ *ʽiğāfun* «тощий» в словаре Э.У. Лейна отмечается, что они могут использоваться с существительными как женского, так и мужского рода [21; 1963]. Стоит также обратить внимание на слитное местоимение множественного числа женского рода третьего лица هُنَّ *hunna* «они», которое относится к существительному بَقَراتٌ *baqarātun* «коровы» и используется в отношении одушевленных существительных женского рода множественного числа. Если предположить, что существительное بَقَراتٌ *baqarātun* «коровы» воспринимается в тексте Корана как одушевленное, то использование прилагательных سِمانٌ *simānun* «толстый, тучный» и عِجافٌ *ʽiğāfun* «тощий» именно в данных формах, вместо форм женского рода единственного числа, как того требуют правила современного арабского литературного языка, вполне оправдано.

Что касается прилагательного во множественном числе мужского рода خُضْرٌ *ḫuḍrun* «зеленые», его рассмотрение видится целесообразным совместно с остальными прилагательными со значением цвета, используемыми в айате 35:27.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنزَلَ مِنَ السَّمَاء مَاء فَأَخْرَجْنَا بِهِ ثَمَرَاتٍ مُّخْتَلِفًا أَلْوَانُهَا وَمِنَ الْجِبَالِ **جُدَدٌ** **بِيضٌ** **وَحُمْرٌ** مُّخْتَلِفٌ أَلْوَانُهَا وَغَرَابِيبُ [[16]](#footnote-16)سُودٌ

*Разве ты не видел, как Аллах низвел с небес воду; ею Мы извели плоды различных цветов. А в горах есть дороги - белые, красные - различных цветов, и вороные - черные.* (35:25 (27))

В представленных айатах мы наблюдаем следующую ситуацию: существительные в формах множественного числа и женского (سُنْبُلاتٌ *sunbulātun* «колосья»), и мужского (جُدَدٌ *ğudadun* «дороги») рода согласуются с прилагательными в форме множественного числа мужского рода. В словаре Э.У. Лейна не отмечается, могут ли использоваться данные формы существительных с существительными обоих родов, или же для существительных множественного числа женского рода реализуется другая форма. Так, данный вопрос представляется несколько неоднозначным и требует более детального анализа.

Случай согласования в айате 12:48 довольно прост для объяснения. В данном айате числительное سَبْعٌ *sabʽun* «семь», подразумевающее سَبْعُ سِنِينَ *sabʽu sinīna* «семь лет», как и в предшествующем айате, согласуется с прилагательным в форме множественного числа мужского рода شِدَادٌ *šidādun* «тяжелый».

ثُمَّ يَأْتِي مِن بَعْدِ ذَلِكَ **سَبْعٌ شِدَادٌ** يَأْكُلْنَ مَا قَدَّمْتُمْ لَهُنَّ إِلاَّ قَلِيلاً مِّمَّا تُحْصِنُونَ

*Потом наступят после этого семь тяжелых лет, которые съедят то, что вы приготовили для них, кроме немногого, что вы сохраните.*(12:48)

В данном случае прилагательное شِدَادٌ *šidādun* «тяжелые», как и прилагательное أُخَرُ *ʼuḫaru* «другие», служит для описания как одушевленных, так и неодушевленных объектов [21; 1519], и, следовательно, может употребляться в одной и той же форме с существительными множественного числа обоих родов.

Айат 59:14 является последним найденным нами айатом, в котором согласование имени существительного с именем прилагательным во множественном числе мужского рода, вероятно, не обусловлено ритмикой Корана:

لَا يُقَاتِلُونَكُمْ جَمِيعًا إِلَّا فِي قُرًى مُّحَصَّنَةٍ أَوْ مِن وَرَاء جُدُرٍ بَأْسُهُمْ بَيْنَهُمْ شَدِيدٌ تَحْسَبُهُمْ جَمِيعًا وَ**قُلُوبُهُمْ شَتَّى** ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَّا يَعْقِلُونَ

*Они не будут сражаться с вами все, а только в укрепленных селениях или из-за стен. Ярость их между ними сильна: ты думаешь, что они вместе, а сердца их врозь. Это - за то, что они - народ, который не понимает.*(59:14)

Форма شَتَّى *šattā* в словаре Х.К. Баранова указана как множественное число от прилагательного شَتيتٌ *šatītun* «рассеянный, разбросанный». В то же время, данная форма указана также и в отдельной словарной статье с аналогичным переводом и пометкой «употребляется для обозначения имен как в единственном, так и во множественном числе, а также в качестве наречия» [1; 392], что исчерпывающе объясняет использование в айате 59:14 данного прилагательного в связке с существительным во множественном числе قُلُوبٌ *qulūbun* «сердца».

Помимо описанных выше случаев согласования имени существительного с именем прилагательным в форме множественного числа мужского рода нами были отмечены 15 айатов, в которых также встречается данный тип согласования, однако прилагательное является завершающим словом айата, и, следовательно, рифмообразующим: خَاسِئِينَ قِرَدَةً *qiradatan ḫāsiʼīna* (2:65), سَحابًا ثِقالا *saḥāban ṯiqālan* (13:12), نَباتٍ شَتَّى *nabātin šattā* (20:53), شِرْذِمَةٌ قَلِيلُونَ *širḏimatun qalīlūna* (26:54), عَشِيرَتَكَ الْأَقْرَبِينَ *ʽašīrataka al-ʼaqrabīna* (26:214), غَرَابِيبُ سُودٌ *ġarābību sūdun* (35:27), الصَّافِنَاتُ الجِيَادُ *al-ṣāfinātu al-ğiyādu* (38:31), خَيْرَاتٌ حِسَانٌ *ḫayrātun ḥisānun* (55:70), عَبْقَرِيٍّ حِسَانٍ*ʽabqariyyin ḥisānin* (55:76), سُبُلًا فِجَاجًا *subulan fiğāğan* (71:20), طَرَائِقَ قِدَدًا *ṭarāʼiqa qidadan* (72:11), جِمَالَتٌ صُفْرٌ *ğimālatun ṣufrun* (77:33), سَبْعًا شِدَادًا *sabʽan šidādan* (78:12), جَنَّاتٍ أَلْفَافًا *ğannātin ʼalfāfan* (78:16), حَدَائِقَ غُلْبًا *ḥadāʼiqa ġulban* (80:30).

Последний вид согласования, при котором неодушевленное имя существительное в форме множественного числа согласуется с именем прилагательным в форме единственного числа женского рода, реализуется также и в современном арабском литературном языке. По этой причине, анализ случаев согласования, когда прилагательное не является завершающим словом айата, не имеет особого смысла, и достаточным будет предоставить примерный список айатов, в которых встречается данное явление: 2:283, 3:14, 3:130, 6:99, 9:25, 9:72, 3:38, 12:20, 23:19, 23:21, 23:60, 39:60, 48:19, 48:20, 59:14, 61:12, 63:4, 68:39. Список айатов, в которых прилагательное является рифмообразующим: 54:7, 69:7, 74:50, 74:52, 79:8, 79:11, 80:13, 88:13, 88:14, 88:15, 88:16, 98:2, 98:3, 104:9.

Таким образом, данный вид согласования встречается чаще остальных, при этом из 32 найденных примеров только в 14 прилагательные используются для образования рифмы.

В целом, вопрос согласования имен существительных с именами прилагательными в тексте Корана остается крайне спорным. С одной стороны, невозможно не учитывать тот факт, что в ряде приведенных примеров прилагательные используются для сохранения рифмы. В то же время, все три типа согласования, два из которых, как уже упоминалось, являются нетипичными для современного арабского литературного языка, описанные в данной главе, встречаются повсеместно в тексте Корана, и почти в половине случаев прилагательные не выступают завершающими словами айатов, и, следовательно, не являются рифмообразующими. В связи с этим, далеко не всегда очевидна логика, по которой происходит согласование. Возможно, некоторое влияние оказывает структура самого айата, например, наличие созвучных форм, однако, подобное также применимо не ко всем случаям.

Таким образом, на данном этапе исследования можно отметить, что ритмика Корана оказывает большее влияние на согласование имен существительных с именами прилагательными во множественном числе мужского рода и единственном числе женского рода. Тип согласования, когда определение представлено прилагательным в форме множественного числа женского рода, почти не подвергается влиянию ритмики Корана, и ни в одном из найденных нами примеров данные прилагательные не являются рифмообразующими.

Помимо общих закономерностей, касающихся согласования определяемого и определения в тексте Корана, нами также были отмечены некоторые частные случаи влияния ритмики Корана на его морфологию.

Интересный случай для рассмотрения представляют айаты 8:65 и 8:66. В данных айатах использованы числительные عِشْرُونَ *ʽišrūna* «двадцать» и مِئَةٌ *miʼatun* «сотня», под которыми подразумевается группа людей.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ حَرِّضِ الْمُؤْمِنِينَ عَلَى الْقِتَالِ إِن يَكُن مِّنكُمْ **عِشْرُونَ صَابِرُونَ** يَغْلِبُواْ مِئَتَيْنِ وَإِن يَكُن مِّنكُم مِّئَةٌ يَغْلِبُواْ أَلْفًا مِّنَ الَّذِينَ كَفَرُواْ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لاَّ يَفْقَهُونَ

*О пророк! Побуждай верующих к сражению. Если будет среди вас двадцать терпеливых, то они победят две сотни; а если будет среди вас сотня, то они победят тысячу тех, которые не веруют, за то, что они народ не понимающий.*(8:66 (65))

الآنَ خَفَّفَ اللّهُ عَنكُمْ وَعَلِمَ أَنَّ فِيكُمْ ضَعْفًا فَإِن يَكُن مِّنكُم **مِّئَةٌ صَابِرَةٌ** يَغْلِبُواْ مِئَتَيْنِ وَإِن يَكُن مِّنكُمْ أَلْفٌ يَغْلِبُواْ أَلْفَيْنِ بِإِذْنِ اللّهِ وَاللّهُ مَعَ الصَّابِرِينَ

*Ныне облегчил вам Аллах; Он знает, что у вас есть слабость. А если будет среди вас сотня терпеливая, то они победят двести, а если будет среди вас тысяча, то они победят две тысячи с дозволения Аллаха: ведь Аллах - с терпеливыми!*(8:67 (66))

В качестве обоснования того, что отмеченные числительные относятся к группе людей можно отметить то, что глагол, относящийся к числительным عِشْرُونَ *ʽišrūna* «двадцать» и مِئَةٌ *miʼatun* «сотня» используется во множественном числе мужского рода, поскольку стоит в постпозиции. Важно то, что случаи употребления числительных عِشْرُونَ *ʽišrūna* «двадцать» и مِئَةٌ *miʼatun* «сотня» идентичны (даже фраза فَإِن يَكُن مِنكُم ... يَغْلِبُوا مِئَتَيْنِ *fa-ʼin yakun minkum … yaġlibū miʼatayn* «если будет среди вас…, то они победят двести», в которой они используются, полностью совпадает), однако в первом случае причастие I породы صابِرٌ *ṣābirun* «терпеливый» реализуется во множественном числе мужского рода, а во втором в единственном числе женского рода. Вероятно, это обусловлено созвучием форм عِشْرُونَ *ʽišrūna –* صابِرُونَ *ṣābirūna* и مِئَةٌ *miʼatun* – صابِرَةٌ *ṣābiratun*, которые были использованы с целью благозвучия.

Стоит также указать несколько случаев, предположительно, влияния ритмики Корана на согласование имен существительных и имен прилагательных в единственном числе. Так, в тексте Корана встречается словосочетание بَلْدَةً مَيْتًا *baldatan maytan* «мертвая страна»:

 لِنُحْيِيَ بِهِ **بَلْدَةً مَّيْتًا** وَنُسْقِيَهُ مِمَّا خَلَقْنَا أَنْعَامًا وَأَنَاسِيَّ كَثِيرًا

*чтобы Нам оживить ею мертвую страну и чтобы поить ею обильно то, что Мы создали, - скот и людей.* (25:51(49))

В данном примере существительное в форме женского рода единственного числа بَلْدَةٌ *baldatun* «страна» согласовано с прилагательным مَيْتٌ *maytun* «мертвый» в единственном числе мужского рода, то есть прилагательное и существительное используются в единственном числе, но не согласуются по роду. Подобное явление, когда мы говорим о согласовании существительного и прилагательного, встречается в тексте Коране всего лишь несколько раз. Мы наблюдаем его также в следующем айате:

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَاكُمْ **أُمَّةً وَسَطًا** لِّتَكُونُواْ شُهَدَاء عَلَى النَّاسِ وَيَكُونَ الرَّسُولُ عَلَيْكُمْ شَهِيدًا وَمَا جَعَلْنَا الْقِبْلَةَ الَّتِي كُنتَ عَلَيْهَا إِلاَّ لِنَعْلَمَ مَن يَتَّبِعُ الرَّسُولَ مِمَّن يَنقَلِبُ عَلَى عَقِبَيْهِ وَإِن كَانَتْ لَكَبِيرَةً إِلاَّ عَلَى الَّذِينَ هَدَى اللّهُ وَمَا كَانَ اللّهُ لِيُضِيعَ إِيمَانَكُمْ إِنَّ اللّهَ بِالنَّاسِ لَرَؤُوفٌ رَّحِيمٌ

*И так Мы сделали вас общиной посредствующей, чтобы вы были свидетелями относительно людей и чтобы посланник был свидетелем относительно вас.* (2:137(143)) *И Мы сделали киблу, которой ты держался, только для того, чтобы Нам узнать, кто следует за посланником среди обращающихся вспять. И это - трудно, за исключением тех, кого повел Аллах правым путем: ведь Аллах не таков, чтобы губить вашу веру! Поистине, Аллах с людьми кроток, милосерд!* (2:138(143))

В данном случае существительное в форме женского рода единственного числа أُمَّةٌ *ʼummatun* «община» согласовано с прилагательным وَسَطٌ *wasaṭun* в единственном числе мужского рода.

В представленных примерах мы можем заметить, что прилагательные مَيِّتٌ *maytun* и وَسَطٌ *wasaṭun* оканчиваются на /*t*/ и /*ṭ*/ соответственно. При добавлении окончания женского рода ة /*t*/ будет произноситься еще один /*t*/, совпадающий с фонемой ت /*t*/ и близкий по артикуляции к фонеме ط /*ṭ*/. В силу того, что подобное явление не носит системного характера[[17]](#footnote-17), вполне возможно, окончание ة /*t*/ было опущено для облегчения чтения, как это предположительно происходит, например, в V и VI породах имперфекта во втором лице.

Еще один случай, когда прилагательное и существительное не согласуются по роду представлен в данном айате:

اللَّهُ الَّذِي أَنزَلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ وَالْمِيزَانَ وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّ **السَّاعَةَ قَرِيبٌ**

*Аллах - тот, который ниспослал книгу с истиной и весами. А почем тебе знать, может быть, час близок!* (42:16(17))

Очевидно, что окончание ة /*t*/ у прилагательного قَريبٌ *qarībun* «близкий» было опущено здесь не для облегчения чтения. Стоит отметить, что подобных случаев крайне мало, и, в данном айате, вероятнее всего, прилагательное в форме мужского рода вместо формы женского рода использовалось для сохранения ритма, поскольку прилагательное قَريبٌ *qarībun* «близкий» является последним словом айата, а следующие за ним и предшествующие ему айаты также заканчиваются прилагательными, образованными по форме فَعيلٌ *faʽīlun* или созвучными формами глаголов и причастий.

Схожая ситуация наблюдается в айатах 51:29 и 51:41, где существительные женского рода رِيحٌ *rīḥun* «ветер» и عَجوزٌ *ʽağūzun* «старая женщина» согласуется с прилагательным в форме мужского рода عَقِيمٌ *ʽaqīmun* «бесплодный, губительный»:

فَأَقْبَلَتِ امْرَأَتُهُ فِي صَرَّةٍ فَصَكَّتْ وَجْهَهَا وَقَالَتْ **عَجُوزٌ عَقِيمٌ**

*И пришла его жена с криком, ударяя лицо и говоря: "Старуха бесплодная!"* (51:29)

وَفِي عَادٍ إِذْ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ **الرِّيحَ الْعَقِيمَ**

*... И в адитах. Вот послали Мы на них ветер губительный,* (51:41)

Данный случай довольно любопытен, поскольку подобный вид согласования можно объяснить несколькими способами:

1. Прилагательное عَقِيمٌ *ʽaqīmun* «бесплодный, губительный» образуются по форме فَعيلٌ *faʽīlun*, и, согласно правилу, если у прилагательного есть пассивное значение, оно употребляется в форме мужского рода с существительными обоих родов[[18]](#footnote-18) [4; 263];
2. Согласование не происходит в связи с отсутствием формального признака – окончания женского рода ة /*t*/;
3. Т. Нёльдеке полагает, что некоторые прилагательные уже несут в себе значение женского или мужского рода. К ним он относит вышеописанное прилагательное عَقيمٌ *ʽaqīmun* «бесплодный, губительный» [22; 22];
4. Прилагательное عَقيمٌ *ʽaqīmun* «бесплодный, губительный» является последним словом, как в айате 51:41, так и в айате 51:29, и используется для сохранения рифмы.

Первые два предположения едва ли могут быть верными. Прилагательное عَقِيمٌ *ʽaqīmun* «бесплодный, губительный» не имеет пассивного значения, а другие существительные, относящиеся к женскому роду и не имеющие окончания ة /*t*/ согласуются в тексте Корана согласно правилам. Например, в айате 47:15 в словосочетании خَمْرٍ لَذَّةٍ *ḫamrin laḏḏatin* «вкусное вино» существительное и прилагательное согласованы в единственном числе женского рода, так как خَمْرٌ *ḫamrun* «вино» воспринимается в арабском языке как женский род, не имея при этом окончания ة /*t*/. Что касается предположения о том, что прилагательное عَقِيمٌ *ʽaqīmun* «бесплодный, губительный» уже несет в себе значение женского рода, его более детальное рассмотрение затруднительно, поскольку данное прилагательное используется с существительными женского рода лишь дважды в указанных нами айатах. Всего данное прилагательное встречается четыре раза (также в айатах 22:55, 42:50). В связи с этим, наиболее убедительным представляется то, что прилагательное عَقِيمٌ *ʽaqīmun* «бесплодный, губительный» использовано в форме мужского рода, вместо женского, с целью сохранения рифмы, как и в указанном выше случае с السَّاعَةَ قَرِيبٌ *as-sāʽata qarībun* «час близок».

Еще один случай согласования определяемого, выраженного существительным в форме единственного числа женского рода, и определения в виде прилагательного в единственном числе мужского рода, представлен в следующем айате:

وَلاَ تُفْسِدُواْ فِي الأَرْضِ بَعْدَ إِصْلاَحِهَا وَادْعُوهُ خَوْفًا وَطَمَعًا إِنَّ **رَحْمَتَ اللّهِ قَرِيبٌ** مِّنَ الْمُحْسِنِينَ

*Не производите расстройства на земле после устроения ее. Призывайте Его со страхом и упованием; поистине, милость Аллаха близка от добродеющих!*(7:54 (56))

Данный айат интересен по двум причинам: существительное رَحْمَةٌ *raḥmatun* «милость» использовано с ت, вместо ة. Аналогичные случаи были также отмечены в разделе, посвященном имени. Также стоит обратить внимание на согласование определяемого, выраженного существительным женского рода رَحْمَةٌ *raḥmatun* «милость», и определения в виде имени прилагательного قَرِيبٌ *qarībun* «близкий» в форме мужского рода. Так, согласование происходит не по правилам АЛЯ, и в то же время, нельзя с уверенностью сказать, что согласование в данном айате обусловлено ритмикой Корана.

Помимо описанных выше случаев также стоит отметить айат 20:124, в котором определяемое, выраженное существительным в единственном числе женского рода مَعِيشَةٌ *maʽīšatun* «жизнь», и определение, представленное прилагательным единственного числа мужского рода, ضَنْكٌ *ḍankun* «тесный» не согласуются в роде:

وَمَنْ أَعْرَضَ عَن ذِكْرِي فَإِنَّ لَهُ **مَعِيشَةً ضَنكًا** وَنَحْشُرُهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ أَعْمَى

*А кто отвратится от воспоминания обо Мне, у того, поистине, будет тесная жизнь!*(20:123 (124))

Вероятнее всего, в данном случае причиной рассогласования является не ритмика Корана. Согласно материалам, представленным в словаре Э.У. Лейна, прилагательное ضَنْكٌ *ḍankun* «тесный» может использоваться в форме единственного числа мужского рода с существительными как женского, так и мужского рода [21; 1807], поэтому в указанном случае окончание женского рода ة /*t*/ не добавляется.

В тексте Корана встречаются также несколько непривычных для современного арабского литературного языка глагольных форм, которые, вероятно, возникли под влиянием ритмики Корана. Одна из них – форма глагола VIII породы от корня /*ḫ*/ خ /*ṣ*/ ص /*m*/ م «побеждать, одерживать верх (в споре и т.п.). VIII порода от данного корня реализуется в тексте Корана 8 раз в формах множественного числа перфекта и имперфекта. В семи случаях (3:44, 22:19, 26:96, 27:45, 38:69, 39:31, 50:28) форма образуется по правилам современного арабского литературного языка и выглядит как إخْتَصَمُوا *ʼiḫtaṣamū* – يَخْتَصِمُونَ *yaḫtaṣimūna*. В айате 36:49 форма глагола VIII породы от корня /*ḫ*/ خ /*ṣ*/ ص /*m*/ م используется в форме يَخِصِّمُونَ *yaḫiṣṣimūna:*

 مَا يَنظُرُونَ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً تَأْخُذُهُمْ وَهُمْ **يَخِصِّمُونَ**

*Они не видят ничего, кроме единого вскрика, который постигнет их, когда они препираются.* (36:49)

* يَخِصِّمونَ *yaḫiṣṣimūna* – VIII порода от глагола خَصَمَ *ḫaṣama* «побеждать, одерживать верх (в споре и т.п.)»; глагол в форме имперфекта третьего лица множественного числа мужского рода (ср. يَخْتَصِمُونَ *yaḫtaṣimūna* в АЛЯ).

Э. У. Лейн отмечает, что в глаголе يَخِصِّمونَ *yaḫiṣṣimūna* инфикс ـتـ /*t*/ переходит в ص /*ṣ*/, сливаясь затем со вторым согласным корня, вследствие чего и получается удвоение. Огласовка удвоенного ص /*ṣ*/, в данном случае кесра, распространяется на первый согласный корня خ /*ḫ*/. Существуют также варианты чтения без удвоения или с фатхой, вместо кесры [21; 751].

Мы предполагаем, что форма يَخِصِّمونَ *yaḫiṣṣimūna* может использоваться для сохранения рифмы, поскольку она является завершающим словом айата. В то же время, стоит обратить внимание на то, что в некоторых айатах, в частности 3:44, 26:96, 27:45, 38:69, 39:31, образованные по правилам современного арабского литературного языка глагольные формы VIII от корня /*ḫ*/ خ /*ṣ*/ ص /*m*/ م «побеждать, одерживать верх (в споре и т.п.)» также реализуются в качестве «завершителей» айатов.

Еще одной отличной от современного арабского литературного языка глагольной формой является форма يَهِدِّي *yahiddī –* VIII порода от глагола هَدى *hadā* «вести, вести по правильному пути».

قُلْ هَلْ مِن شُرَكَآئِكُم مَّن يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ قُلِ اللّهُ يَهْدِي لِلْحَقِّ أَفَمَن يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ أَحَقُّ أَن يُتَّبَعَ أَمَّن لاَّ **يَهِدِّيَ** إِلاَّ أَن يُهْدَى فَمَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ

*Скажи: "Есть ли среди ваших сотоварищей тот, кто ведет к истине?" Скажи: "Аллах ведет к истине. Тот ли, кто ведет к истине, имеет более прав, чтобы за ним следовали, или тот, кто сам не ведет, если его не будут вести? Что с вами, как вы рассуждаете?"* (10:36 (35))

Данная форма вызывает ряд вопросов, поскольку ее описание отсутствует в «Грамматике арабского языка» У. Райта, а в словаре Э.У. Лейна она указана без грамматического комментария [21; 3042]. Можно предположить, что данное преобразование больше обусловлено не грамматически, а фонетически, для удобства чтения: фонемы /*d*/ и /*t*/ близки по артикуляции, а кесра у первого согласного корня добавляется, вероятно, из-за следующего за ним удвоения. Возможно, использование данной формы обусловлено ритмикой Корана, поскольку в айате 10:35 встречаются созвучные يَهِدِّي *yahiddī* формы, например, يَهْدِي *yahdī*.

Также стоит описать случай неверного с грамматической точки зрения использования падежных окончаний, также обусловленного, предположительно, ритмикой Корана.

قَالُوا إِنْ **هَذَانِ لَسَاحِرَانِ يُرِيدَانِ** أَن يُخْرِجَاكُم مِّنْ أَرْضِكُم بِسِحْرِهِمَا وَيَذْهَبَا بِطَرِيقَتِكُمُ الْمُثْلَى

*Они сказали: "Конечно, это - два волшебника: они хотят вывести вас из вашей земли своим колдовством и погубить ваш примерный путь.* (20:66 (63))

В данном случае, в силу того, что перед указательным местоимением в двойственном числе هذانِ *hāḏāni* используется частица إنْ *ʼin*, местоимение должно выглядеть как هذَيْنِ *hāḏayni*, поскольку частица إنْ *ʼin* управляет винительным падежом.

В предыдущей главе, посвященной общим особенностям морфологии языка Корана, были также описаны несколько подобных случаев, в которых «неправильные» падежные окончания использовались из-за риторического приема ильтифат إلْتِفات *ʼiltifāt*. Однако представленный выше случай не является примером ильтифата и сам по себе довольно неоднозначен. В статье в энциклопедии Brill представлено следующее объяснение: именительный падеж вместо винительного используется в данном случае из-за влияния диалекта, в котором двойственное число неизменно имеет окончание –انِ *āni*. В то же время, вполне вероятно, что данная форма могла использоваться и в целях благозвучия, так как далее за местоимением следуют две созвучные друг другу формы, и использование формы винительного падежа, как того требует правило, могло нарушить структуру [39].

В тексте Корана также систематически встречается следующее явление: при присоединении слитного местоимения к глаголу в форме перфекта множественного числа 2 лица мужского рода после слитного местоимения كُمْ *kum* «вас», добавляется و, соответствующий долгому гласному /*ū*/. Пример:

قَالَ يَا قَوْمِ أَرَأَيْتُمْ إِن كُنتُ عَلَى بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّيَ وَآتَانِي رَحْمَةً مِّنْ عِندِهِ فَعُمِّيَتْ عَلَيْكُمْ **أَنُلْزِمُكُمُوهَا** وَأَنتُمْ لَهَا كَارِهُونَ

*Сказал он: "О народ мой! Размыслили ли вы, если я имею ясное знамение от моего Господа и даровал Он мне милость от Себя, пред которой вы слепы, неужели мы будем ее навязывать вам, раз она вам ненавистна?* (11:30 (28))

* نُلْزِمُكُمُوهَا *nulzimukumūha*, имперфект глагола IV породы ألْزَمَ *ʼalzama* «принуждать», со слитным местоимением второго лица множественного числа, после которого также идет слитное местоимение третьего лица единственного числа женского рода; глагол в форме множественного числа первого лица (ср. نُلْزِمُكُمْهَا *nulzimukumha* в АЛЯ).

К. Броккельман указывает две формы личных и слитных местоимений множественного числа второго и третьего лица أَنْتُمْ *ʼantum* (أَنْتُمُ *ʼantumu*), هُم *hum* (هُمُ *humu*) и كُمْ *kum* (كُمُ *kumu*), هُمْ *hum* (هُمُ *humu*) соответственно, и поясняет, что форма с добавлением و /*ū*/ является старой формой, где конечная огласовка переходит в долгий гласный. Подобные формы использовались в поэзии [16; 25, 58].

Также любопытно отметить, что و /*ū*/ добавляется не только после слитного местоимения كُمْ *kum*, но и после суффикса перфекта второго лица множественного числа تُمْ *tum*:

وَعُرِضُوا عَلَى رَبِّكَ صَفًّا لَّقَدْ **جِئْتُمُونَا** كَمَا خَلَقْنَاكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ بَلْ زَعَمْتُمْ أَلَّن نَّجْعَلَ لَكُم مَّوْعِدًا

*И представлены они будут твоему Господу рядами. Пришли вы к Нам, как Мы вас сотворили в начале. Вы же утверждали, что Мы не назначим вам определенного времени*(18:46 (48)).

* جِئْتُمُونَا  *ğiʼtumūnā* – перфект от глагола I породы جاءَ *ğāʼa* «приходить», второе лицо, множественное число, мужской род; добавлено слитное местоимение множественного числа первого лица (ср. جِئْتُمْنَا *ğiʼtumnā* в АЛЯ).

Вероятно, подобное явление обусловлено созвучием суффикса تُمْ *tum* и слитного местоимения كُمْ *kum.*

Нами также были отмечены формы глаголов и существительных, в которых слитное местоимение первого лица единственного числа, выраженное ي /*ī*/ сокращалось, и на его месте оставалась кесра, которой соответствует /*i*/. Пример опущения ي /*ī*/ у глаголов:

وَجَاءهُ قَوْمُهُ يُهْرَعُونَ إِلَيْهِ وَمِن قَبْلُ كَانُوا يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ قَالَ يَا قَوْمِ هَؤُلاء بَنَاتِي هُنَّ أَطْهَرُ لَكُمْ فَاتَّقُوا اللّهَ وَلاَ **تُخْزُونِ** فِي ضَيْفِي أَلَيْسَ مِنكُمْ رَجُلٌ رَّشِيدٌ

*И пришел к нему его народ, поспешно устремляясь; и раньше они творили зло. Сказал он: "О народ мой! Вот мои дочери, они - чище для вас. Побойтесь же Аллаха и не позорьте меня в моих гостях. Разве нет среди вас человека прямого?"* (11:80 (78))

* تُخْزونِ *tuḫzūni* – имперфект от глагола I породы خَزَى *ḫazā* «позорить»; глагол в форме множественного числа второго лица мужского рода со слитным местоимением первого лица единственного числа (ср. تُخْزونِي *tuḫzūnī* в АЛЯ).

Пример опущения ي /*ī*/ у существительных:

وَالَّذِينَ اجْتَنَبُوا الطَّاغُوتَ أَن يَعْبُدُوهَا وَأَنَابُوا إِلَى اللَّهِ لَهُمُ الْبُشْرَى فَبَشِّرْ **عِبَادِ**

*А те, которые отстранились от идеалов, чтобы не поклоняться им, и обратились к Аллаху, для них - радостная весть. Обрадуй же рабов Моих,*(39:19 (17))

Доказательством того, что здесь был опущен ي /*ī*/ служит то, что существительное عِبَادِ *ʽibādi* используется без определенного артикля ال /*al*/ и без танвина кесры (تَنْوين الكَسْرَةِ *tanwīnu al-kasrati*), что грамматически неверно.

Также стоит обратить внимание на то, что подобный прием используется не только с местоимением первого лица единственного числа, а именно:

إِلَّا مَنْ هُوَ **صَالِ** الْجَحِيمِ

*разве лишь тех, кто горит в геенне.* (37:163)

В данном примере используется причастие действительного залога от глагола صَلى *ṣalā* «жарить, печь», которое в неопределенном состоянии выглядит как صالٍ *ṣālin*, а в определенном الصالي *aṣ-ṣālī*. В силу того, что причастие صالٍ *ṣālin* и الجَحِيمِ *al-ğaḥīmi* «геенна» находятся в сопряженном состоянии, по правилам арабского языка, данное словосочетание должно было выглядеть как صالي الجَحيمِ *ṣālī al-ğaḥīmi*, но ي /*i*/, очевидно, был опущен.

Вероятнее всего, данный прием используется в тексте Корана для сохранения ритма, однако, провести анализ того, насколько часто и в каких случаях данное явление встречается, а также какую роль в сохранении ритма оно играет, довольно затруднительно. В связи с этим, на данном этапе стоит описать это явление не в разделе, посвященном ритмике Корана, а в разделе о местоимении, поскольку случаев опущения слитного местоимения первого лица единственного числа было отмечено больше, чем опущения ي /*i*/ у причастий.

На основании описанных выше примеров можно предположить, что ритмика Корана оказывает влияние не только на согласование имен существительных с именами прилагательными, но также способствует использованию созвучных друг с другом моделей, как в айатах 8:65 и 8:66, и изменению глагольных форм и падежных окончаний с целью сохранения благозвучия. Предположительно, случаи употребления множественных чисел بَنُونَ *banūna* и أَبْناءٌ *ʼabnāʼun*, مَوْتى *mawtā* и أَمْواتٌ *ʼamwātun*, которые были описаны в предыдущей главе, посвященной общим особенностям морфологии языка Корана, также можно отнести к случаям влияния ритмики Корана, однако этот вопрос требует более детального рассмотрения.

# **Заключение**

Анализ особенностей морфологии текста Корана говорит о том, что она в целом соотносится с морфологией АЛЯ. При этом отдельные расхождения проявляются как в именных и глагольных словоформах, так и в функционировании служебных частей речи. Ниже представлены особенности, отличающие морфологию языка Корана от морфологии современного арабского литературного языка.

На основании анализа морфологических особенностей глагола можно сделать вывод о наличии в тексте Корана моделей, свойственных арабским диалектам.Так, в V и VI породах вместо префикса تـ /*t*/ в перфекте реализуется إتـ /*ʼit*/, что характерно для Хиджазского диалекта и не свойсвенно АЛЯ. Префикс إتـ /*ʼit*/ ассимилируется в перфекте и имперфекте с первым согласным корня, если это ثـ /*ṯ*/, د /*d*/, ذ /*ḏ*/, ز- /*z*/, سـ /*s*/, صـ /*ṣ*/ طـ /*ṭ*/ или ض /*ḍ*/, напримр إذَّكَّرَ *ʼiḏḏakkara*, вместо تَذَكَّرَ *taḏakkara* «упоминать, вспоминать».

В V и VI породах в имперфекте в формах второго лица единственного и множественного чисел мужского рода, а также третьего лица единственного числа женского рода также может опускаться префикс تـ /t/, предположительно для благозвучия или упрощения артикуляции. Помимо этого, в тексте Корана нередко встречаются развернутые формы повелительного и условного наклонений удвоенных глаголов. Как правило, в современном литературном арабском языке используются стяженные формы глаголов данного типа. Тем не менее, в тексте Корана развернутые формы встречаются намного чаще в силу того, что их использование во время кодификации текста Корана, вероятно, было более распространено в Хиджазе.

В тексте Корана встречается ряд особенностей глагольной морфологии, не связанных с диалектным влиянием, а именно:

– реализация двух моделей императива от глагола سَأَلَ *saʼala* «спрашивать»: إسْأَلْ *ʼisʼal* (встречается 13 раз) иسَلْ *sal* (встречается один раз). Выбор той или иной формы повелительного наклонения зависит от наличия перед глаголом союзов و *wa* или فـ *fa*. Если перед императивом стоит союз, то используется форма إسْأَلْ *ʼisʼal*, во всех остальных случаях используется краткая форма سَلْ *sal*;

– реализация формы условного наклонения от глагола كانَ *kāna* «быть, существовать» иногда переходит из يَكُنْ *yakun*, تَكُنْ *takun*, أَكُنْ  ̛*akun* и نَكُنْ  *nakun* в يَكُ  *yaku*,تَكُ  *taku*, أَكُ  *aku* и نَكُ  *naku* соответственно;

– наличие глагола в повелительном наклонении мужского рода множественного числа هاتوا *hātū* (встречается 4 раза). Данная форма иcпользуется только в словосочетании قُلْ هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ (в 28:75 قُلْنا *kulna* «мы сказали») *kul hātū burhānakum* «Скажи: предоставьте нам доказательство». Мы предполагаем, что это форма повелительного наклонения IV породы от глагола أتى *ʼatā* «давать», в которой префикс ء /ʼ/ заменяется на ه /*h*/, т.е. форма приобретает вид هاتوا *hātū*, вместо آتوا *ātū*;

– у некоторых удвоенных глаголов, реализуемых в тексте Корана, опускается второй согласный корня, например, в айате 33:33 форма повелительного наклонения множественного числа женского рода от глагола قَرَّ *qarra* «оставаться, пребывать» выглядит как قَرْنَ *qirna*, хотя в АЛЯ она реализуется как إقْرِرْنَ *ʼiqrirna*.

Образование масдаров в тексте Корана происходит практически по тем же правилам, что в АЛЯ. Основные отличия наблюдаются во II, III и IV породах. Наиболее интересен масдар IV породы от глагола أقامَ *ʼaqāma* «ставить, совершать, жить», поскольку он представлен двумя формами: إقامٌ *ʼiqāmun* и إقامَةٌ *ʼiqāmatun*, из которых первая является нетипичной для АЛЯ.

Относительно причастий стоит отметить, что в тексте Корана нами не были отмечены какие-либо расхождения с АЛЯ в их образовании.

Что касается именной морфологии, то она имеет значительное количество особенностей, но они носят не столько системный характер, сколько зависят от каждой конкретной лексемы и каждого конкретного корня. Отметим некоторые из них.

– В тексте Корана используются существительные, образованные по непривычным для АЛЯ моделям, например, طاغوتٌ *ṭāġūtun* «идолопоклонничество», «дьявол» или تَتْرَى *tatrā* или تَتْرَى *tatran,* «один за другим, последовательно» и ряд других;

– у некоторых имен существительных в формах единственного числа в ряде случаев окончание женского рода ة /*t*/ реализуется с ت /*t*/, то есть كَلِمَةٌ *kalimatun* → كَلِمَتٌ *kalimatun* «слово» (6:115);

– возможно, некоторые изменения произошли в способах выражения множественного числа и частотности использования тех или иных моделей множественного числа существительных (например, формы سِنُونَ *sinūna* и سَنَواتٌ *sanawātun*, ذا القُرْبى *ḏā ʼal-qurbā* или أُولو القُرْبى *ʼulū al-qurbā* и أَقْرِباءُ *ʼaqribāʼu*);

Нами была отмечена вариативность в использовании форм рода и числа одной и той же лексемы в зависимости от контекста:

– существительное «ночь» реализуется в формах لَيْلَةٌ *laylatun* и لَيْلٌ *laylun*, однако форма без ة /*t*/ لَيْلٌ *laylun* используется для обозначения обычной ночи, а форма لَيْلَةٌ *laylatun* для Ночи Предопределения (لَيْلَةُ القَدَرِ *laylatu al-qadari*). Аналогичная ситуация наблюдается и с масдарами إقامٌ *ʼiqāmun* и إقامَةٌ *ʼiqāmatun*, поскольку إقامٌ *ʼiqāmun* переводится как «совершать/совершение» и используется в тексте Корана исключительно в контексте совершения молитвы, в то время как масдар إقامَةٌ *ʼiqāmatun* имеет значение «остановка»;

– форма множественного числа от прилагательного آخَرُ *āḫaru* «другой» أُخَرُ *ʼuḫaru* «другие» используется для описания неодушевленных предметов, однако другая модель множественного от этого же прилагательного آخَرونَ *āḫarūna* «другие» относится только к одушевленным объектам;

– выбор формы множественного числа أَبْناءٌ *ʼabnāʼun* и بَنونَ *banūna* от существительного إبْنٌ *ʼibnun*, вероятно, зависит от ритма того или иного айата. В целом, формы أَبناءٌ *ʼabnāʼun* и بَنونَ *banūna* равноценны, и основным отличием в их использовании является то, что в связке с именами собственными إسرائيلُ *ʼisrāʼīlu* «Исраил» и آدَمُ *ādamu* «Адам» используется исключительно форма بَنونَ *banūna*.

Что касается имен прилагательных, то в тексте Корана встречается ряд моделей, имеющих значение усиления, например, فَعُولٌ *faʽūlun*, فَعَّالٌ *faʽʽālun*, فُعُّولٌ *fuʽʽūlun* / فَعُّولٌ *faʽʽūlun*, فُعالٌ *fuʽālun*, فِعِّيِلٌ *fiʽʽīlun*, فُعّالٌ *fuʽʽālun*. Некоторые из указанных форм также используются для описания божественных качеств: из 42 найденных прилагательных и 9 причастий, 11 прилагательных имеют усиленное значение, что составляет 1/5 от общего количества. Помимо этого, статистический анализ всех прилагательных и причастий, которые реализуются с аналогичной целью, показал следующее:

|  |  |
| --- | --- |
| модель فَعِيلٌ *faʽīlun* | 26 (50%) |
| модель فَعَّالٌ *faʽʽālun* | 5 (9%) |
| причастия производных пород | 5 (9%) |
| причастия I породы | 4 (8%) |
| модель فَعُولٌ *faʽūlun* | 4 (8%) |
| модель أفْعَلُ | 3 (6%) |
| другие модели | 3 (6%) |
| модель فُعُّولٌ *fuʽʽūlun* / فَعُّولٌ *faʽʽūlun* | 2 (4%) |

Таким образом, именная морфология в тексте Корана, в отличие от глагольной, имеет несколько больше особенностей и различий с АЛЯ. Помимо этого, при изучении специфики именной морфологии особенно важно проводить контекстуальный анализ.

Что касается местоимений в тексте Корана, то в целом они не отличаются от АЛЯ за исключением форм указательного местоимения ذَلِكَ *ḏālika.* Так, в Коране нередко можно встретить форму данного указательного местоимения, изменяемую по родам и числам в зависимости от того, к кому направлено обращение, например, ذَلِكُمْ *ḏālikum*.

Изучение особенностей функционирования служебных частей речи позволяет сделать следующие выводы.

Реализация предлогов в тексте Корана и АЛЯ имеет большее количество расхождений. Так, в Коране не реализуется широко используемый в современном арабском литературном языке предлог مُنْذُ *munḏu* «с, тому назад». Вместо него употребляется предлог مِنْ *min* «из, от, тому назад». Помимо этого, в тексте Корана встречаются две формы предлога لَدى *laday* «у, при»: непосредственно упомянутая и форма لَدُنْ *ladun*. لَدى *laday* используется только в значении «у, с», в то время как لَدُنْ *ladun* идет исключительно в связке с предлогом مِنْ *min* «из», и означает «от (чего-либо/кого-либо)».

В отношении частиц можно отметить особенность, связанную с реализацией أَنَّ *ʼanna* «что» и إنَّ *ʼinna* «действительно». В тексте Корана указанные частицы практически всегда (в 97% случаев) в формах إنِّي *ʼinnī*/ أَنِّي *ʼannī* и إنّا *ʼinnā*/ أَنّا *ʼannā,* вместо более распространенных в АЛЯأَنَّنِي *ʼannanī*/إنَّني *ʼinnanī* и إنَّنا *ʼinnanā/* أنَّنا *ʼannanā*.

В Коране один раз встречается довольно непривычная модель: هاؤم *hāʼum*, которая предположительно является звательной частицей и в начальной форме выглядит как ها *hā* (или هاء *hāʼ*).

Контекстуальный анализ текста Корана позволил сделать выводы относительно особенностей согласования.

– Имена существительные, обозначающие группу людей и не относящиеся к категории имен собирательных, например, طائفَةٌ *ṭāʼifatun* «община, группа», могут восприниматься в Коране как множественное число;

– в тексте Корана встречаются случаи нетипичного согласования глагола и существительного: одушевленное существительное во множественном числе, например, رَسولٌ *rasūlun* – رُسُلٌ *rusulun* «пророки», согласуется с глаголом в единственном числе женского рода, а неодушевленное существительное женского рода во множественном числе سَمَواتٌ *samawātun* «небеса» – с глаголом во множественном числе женского рода;

– в Коране достаточно часто используется прием риторики ильтифат, один из типов которого заключается в изменении падежа с целью усиления речи. Данное явление встречается в айатах 2:177, 4:162 и 5:69.

На основании проведенного анализа можно сделать вывод, что ситуация с согласованием имен существительных и имен прилагательных в тексте Корана крайне неоднозначна. С одной стороны, невозможно не учитывать тот факт, что в ряде приведенных примеров прилагательные используются для сохранения рифмы. В то же время, все три описанных типа согласования, два из которых, как уже упоминалось, являются нетипичными для современного арабского литературного языка, встречаются повсеместно в тексте Корана, и почти в половине случаев прилагательные не выступают завершающими словами айатов, и, следовательно, не являются рифмообразующими. Возможно, некоторое влияние оказывает структура самого айата, например, наличие созвучных форм, однако, подобное также применимо не ко всем случаям. Тем не менее, на данном этапе исследования можно отметить, что ритмика Корана все же оказывает серьезное влияние на согласование имен существительных с именами прилагательными во множественном числе мужского рода и единственном числе женского рода. Также важно отметить, что тип согласования, когда определение представлено прилагательным в форме множественного числа женского рода, почти не подвергается влиянию ритмики Корана, и ни в одном из найденных нами примеров данные прилагательные не являются рифмообразующими.

Что касается случаев согласования, когда определение и определяемое используются в единственном числе, можно сделать следующие предположения и выводы:

– ритмика Корана оказывает влияние не только на согласование имен существительных с именами прилагательными, но также способствует использованию созвучных друг с другом моделей, как в айатах 8:65 и 8:66 (عِشْرُونَ صَابِرُونَ *ʽišrūna ṣābirūna* «двадцать терпеливых» и مِّئَةٌ صَابِرَةٌ *miʼatun ṣābiratun* «сотня терпеливая»);

– с целью сохранения благозвучия могут изменяться глагольные формы и падежные окончания, например, يَخِصِّمونَ *yaḫiṣṣimūna* «спорить»в айате 36:49;

– предположительно, случаи употребления множественных чисел بَنُونَ *banūna* и أَبْناءٌ *ʼabnāʼun*, مَوْتى *mawtā* и أَمْواتٌ *ʼamwātun*, которые были описаны в предыдущей главе, посвященной общим особенностям морфологии языка Корана, также можно отнести к случаям влияния ритмики Корана, однако этот вопрос требует более детального рассмотрения.

Тот факт, что анализ указанных выше особенностей затрагивал не только морфологию, но и синтаксис, семантику, риторику подчеркивает важность комплексного изучения языка Корана на всех лингвистических уровнях.

# **Список использованной литературы**

*источники на русском языке*

1. Баранов Х.К. Большой арабско-русский словарь: в 2 т./ Х.К. Баранов. – М.: Живой язык, 2006. – 456 с.
2. Белл. Р., Уотт. М. Коранистика. Введение / пер. с англ. – СПб: «Издательство «ДИЛЯ», 2005. – 256 с.
3. Гиргас В.Ф. Арабско-русский словарь к Корану и хадисам / В.Ф. Гиргас. – СПб: ДИЛЯ. – 915 с.
4. Гранде Б.М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении / Б.М. Гранде. – М.: «Восточная литература» РАН, 2001. – 592 с.
5. Коран / Пер. и коммент. И.Ю. Крачковского. – М.: Наука, 1990. – 727 с.
6. Кудрявцева А. Ю., Резван Е. А. Человек в Коране и доисламской поэзии: учебное пособие / А. Ю. Кудрявцева, Е. А. Резван. – СПб.: Президентская библиотека, 2016. – 271 с.
7. Лебедев В.В. Учись читать Коран по-арабски. В 3 ч. / В.В. Лебедев. – М: Муравей, 2002. – 342+430+405 с.
8. Лингвистический энциклопедический словарь / под. Общ. Ред. В.Н. Ярцевой – М.: «Советская Энциклопедия», 1990. – 688 с.
9. Редькин О.И., Берникова О.А. Грамматика арабского языка (на примерах из Корана). Ч 1 / О.И. Редькин, О.А. Берникова. – СПб: Президентская библиотека, 2015. – 219 с.
10. Редькин О.И., Берникова О.А. Грамматика арабского языка (на примерах из Корана). Ч 2 / О.И. Редькин, О.А. Берникова. – СПб: Президентская библиотека, 2016. – 263 с.
11. Редькин О.И., Берникова О.А. Грамматика арабского языка. Вводный курс / О.И. Редькин, О.А. Берникова. – СПб: КАРО, 2013. – 160 с.
12. Резван Е.А. Введение в коранистику / Е.А. Резван. – Казань: Изд-во Казанского ун-та, 2014. – 408 с.
13. Трепналова Е.В. Особенности глагольной морфологии в тексте Корана / Е.В. Трепналова // Омский научный вестник. Серия Общество. История. Современность. Вып. 3, 2017 – С. 44-48

*источники на иностранных языках*

1. Abdel Halem M. A. S. Grammatical Shift for Rhetorical Purposes: Iltifāt and related Features in the Qurʼān / M. A. S Abdel Halem. // Bulletin of the School of Oriental and African Studies. – London: SOAS, 1992. – P. 407–432
2. Ali M.M. A Word for Word Meaning of the Quran vv. 1-3 / M.M. Ali. – Ipswich: Jamiat Ihyaa Minhaaj al-Sunnah, 2003. – 2096 p.
3. Brockelmann C. Arabische Grammatik / C. Brockelmann. – Leipzig: Otto Harrassowitz, 1960. – 278 S.
4. Caspari C. P. Arabische grammatik / C.P. Caspari. – Halle: Verlag der Buchhandlung Des Waisenhauses, 1887. – 471 S.
5. Fischer. W. Grammatik des klassischen Arabisch / W. Fischer. – Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1972. – 262 S.
6. Forbes D. Grammar of the Arabic Language / D. Forbes – London: Allen & Co, 1863. – 344 p.
7. Jones A. Arabic through the Quran / A. Jones. – Cambridge: The Islamic Texts Society, 2005. – 331 p.
8. Lane E.W. An Arabic-English lexicon. vv. 1-8 / E.W. Lane. – Beirut: Librairie du Liban, 1968. – 3064 p.
9. Nöldeke T. Zur Grammatik des klassischen Arabisch / T. Nöldeke. – Wien: Carl Gerold's Sohn, 1896. – 114 S.
10. Rabin Ch. Ancient West-Arabian / Ch. Rabin. – London: Taylor’s Foreign Press, 1951. – 226 p.
11. Ranginwala M. A. Essentials of Quranic Arabic. vv 1-2 / M. A. Ranginwala. – N.Y.: Islamic Learning Foundation, 2012. – 179+317 p.
12. Socin A. Arabic grammar, paradigms, literature, exercises and glossary / A. Socin. – N.Y.: G. E. Stechert, 1922. – 191 p.
13. Thackston W. M. An Introduction to Koranic and Classical Arabic. An Elementary Grammar of the Language / W. M. Thackston. – Bethesda: IBEX Publishers, 2000. – 327 p.
14. Uroosa I. Learning Arabic Language of the Qurʼān / I. Uroosa. – Riyadh: Maktaba Dar-us-Salam, 2009. – 484 p.
15. Wright W. A grammar of the Arabic language v. 1 / W. Wright. – Beirut: Librairie du Liban, 1996. – 317 p.
16. Zahoor A. Essentials of Arabic Grammar for Learning Quranic Language. Pakistan: (?), 2008.
17. أبو عبد الله محمد بن عبد الله بن داود الصنهاجي. متن الآجرومية في النحو. – دار الصميعي للنشر والتوزيع. – 51 ص.
18. القاهرة: مكتبة الخانجي، 1988. – 416 ص أبو عبيدة معمر بن المثنى التيمي. مجاز القرآن. –

*электронные ресурсы*

1. ArabiCorpus. – [El. resource]. – URL: http://arabicorpus.byu.edu/, - Consulted online on 28.04.2018.
2. Dictionary of Qur'anic Usage // BrillOnline Reference Works. – [El. resource]. – Режим доступа: http://proxy.library.spbu.ru:3928/browse/dictionary-of-quranic-usage, - Consulted online on 15.04.2018.
3. Dror J., Shaharabani D., Talmon R. Morphological Analysis of the Qur’an / J. Dror, D. Shaharabani, R. Talmon . - [El. resource]. – Режим доступа: http://cs.haifa.ac.il/~shuly/publications/quran.pdf, - Consulted online on 31.05.2018.
4. Falaq.ru. – [Эл. ресурс]. – Режим доступа: http://falaq.ru/, - Consulted online on 9.05.18.
5. Ferrando I. The plural of paucity in Arabic and its actual scope. On two claims by Siibawayhi and al-Farraaʼ. – [El. resource]. – Режим доступа: http://webs.ono.com/iferrando/alscambridgePP.pdf, - Consulted online on 10.03.2018.
6. Hamdan O. Zur Rolle frühislamischer Grammatiktheorien in der Entwicklung der Koranischen Orthographie // Academia. – [El. resource]. – Режим доступа: https://www.academia.edu/9382190/Zur\_Rolle\_fr%C3%BChislamischer\_Grammatiktheorien\_in\_der\_Entwicklung\_der\_koranischen\_Orthographie, - Consulted online on 08.05.18.
7. Qurʾān / BrillOnline Reference Works. – [El. resource]. – Режим доступа: http://proxy.library.spbu.ru:3928/entries/encyclopedia-of-arabic-language-and-linguistics/quran-EALL\_COM\_0280?s.num=2&s.q=quran, - Consulted online on 27.04.2018.
8. Talmon R. Grammar and the Qurʾān / R. Talmon // BrillOnline Reference Works. – [El. resource]. – Режим доступа: http://proxy.library.spbu.ru:3928/entries/encyclopaedia-of-the-quran/grammar-and-the-quran-EQCOM\_00078?s.num=1&s.q=grammar+of+the+quran, - Consulted online on 02.05.2018.
9. The Quranic Arabic Corpus. – [El. resource]. – Режим доступа: http://corpus.quran.com/, - Consulted online on 20.05.2018.
1. Гаплология – один из видов комбинаторных изменений звуков; выпадение вследствие диссимиляции одного из двух непосредственно следующих друг за другом одинаковых или сходных слогов. Возникает на стыке морфем [8; 93]. [↑](#footnote-ref-1)
2. Конечная огласовка зависит от предшествующей ей: если это дамма, то возможны все три варианта огласовок, если это фатха, возможны только кесра и фатха [11; 133]. [↑](#footnote-ref-2)
3. Повелительное наклонение образовано от глагола شَدَّ «тянуть; укреплять». [↑](#footnote-ref-3)
4. В форме императива женского рода множественного числа, для того чтобы избавиться от двусогласия, используется развернутая форма, например, أُشْدُدْنَ *ʼušdudna*. [↑](#footnote-ref-4)
5. К.П. Каспари отмечает данную модель как одну из наиболее редко встречающихся моделей масдара I породы [17; 88]. [↑](#footnote-ref-5)
6. У. Райт отмечает, что в некоторых случаях от глаголов VIII породы, у которых первый согласный корня слабый и ассимилируется с инфиксом ـتـ /*t*/, могут образовываться глаголы I породы, первый согласный корня которых будет ت /*t*/, например, إتَّجَهَ «поворачиваться, направляться» → تَجَهَ «поворачиваться» [28; 81]. [↑](#footnote-ref-6)
7. Игнасио Феррандо – вероятно, профессор Кадисского университета. Занимается арабской лингвистикой и литературой. Его статья была представлена на 16-ом симпозиуме по арабской лингвистике, в Кембридже в 2002 году. [↑](#footnote-ref-7)
8. Шауки Дейф (1910-2005) – арабский историк и лингвист. Считается одним из самых влиятельных умов арабского мира в XX веке. Был членом Египетской научной академии и возглавлял Академию арабского языка на протяжении нескольких лет. [↑](#footnote-ref-8)
9. Имя единичности (إسْمُ الوَحْدَةِ *ʼismu al-waḥdati*) обозначает единичный предмет от совокупности целого вида или рода одинаковых предметов [2; 256]. [↑](#footnote-ref-9)
10. وَهّابٌ *wahhābun* «вседарящий», قَهّارٌ *qahhārun* «могучий», غَفّارٌ *ġaffārun* «всепрощающий», عَلّامٌ *ʽallāmun* «всезнающий», جَبّارٌ *ğabbārun* «тираничный», صَبّارٌ*ṣabbārun* «терпеливый», خَوّانٌ *ḫawwānun* «предательский», لَوّامٌ *lawwāmun* «порицающий», كَذّابٌ *kaḏḏābun* «лгущий», كَفّارٌ *kaffārun* «неверный», خَتّارٌ *ḫattārun* «неверный!, أوّاهٌ *ʼawwāhun* «сострадательный», أوّابٌ *ʼawwābun* «кающийся». [↑](#footnote-ref-10)
11. غَفورٌ *ġafūrun* «прощающий», شَكورٌ *šakūrun* «благодарный», كَفورٌ *kafūrun* «неблагодарный», فَخورٌ *faḫūrun* «хвастливый», طَهورٌ *ṭahūrun* «чистый», جَهولٌ *ğahūlun* «несведущий», عَبوسٌ *ʽabūsun* «суровый», عَجولٌ *ʽağūlun* «нетерпеливый», قَتورٌ *qatūrun* «скупой», هَلوعٌ *halūʽun* «тревожащийся», وَدودٌ *wadūdun* «любящий», رَؤوفٌ *raʼūfun* «добрый». [↑](#footnote-ref-11)
12. Ильтифат – дословно «поворот/поворачивание». Ал-Заркаши (الزركشي *al-zarkašī*) описывал ильтифат как: «изменение стиля/манеры речи, чтобы она была свежа и разнообразна для слушающего, чтобы возобновить его интерес и избежать его скуки и разочарования из-за однообразия того, что он слушает» [14; 410] [↑](#footnote-ref-12)
13. Абу ʽУбайда Маʽмар ибн ал-Мусанна ат-Тайми (أبو عبيدة معمر بن المثنى التيمي) (728-825) – арабский филолог, принадлежащий Басрийской школе. [↑](#footnote-ref-13)
14. Имеется в виду, что в стихотворениях, написанных на арабском языке и по правилам арабской просодии, каждая строфа заканчивалась на одну и ту же согласную или согласные с одинаковыми гласными, при этом краткие гласные окончания, следующие за согласной рифмой, как правило произносились как долгие [2; 86]. [↑](#footnote-ref-14)
15. В айате 9:36 используется словосочетание أَرْبَعَةٌ حُرُمٌ *ʼarbaʽatun ḥurumun* «четыре запретные», где под словом أَرْبَعَةٌ *ʼarbaʽatun* подразумевается существительное شَهْرٌ *šahrun* «месяц». [↑](#footnote-ref-15)
16. Прилагательное سُودٌ *sūdun* «черные» является рифмообразующим, поэтому не учитывается при анализе. [↑](#footnote-ref-16)
17. Так, в айате (34:15) существительное بَلْدَةٌ *baldatun* «страна» согласуется с прилагательным в женском роде. Что касается существительного أُمَّةٌ *ʼummatun* «община», то согласование с прилагательным всегда, за исключением указанного айата, происходит в женском роде. [↑](#footnote-ref-17)
18. Д. Форбс полагает, что прилагательные, образованные по данной модели, имея активное значение, также согласуются по мужскому роду, неважно, какого рода существительное. Этим он объясняет использование в данных айатах прилагательного в форме мужского рода с существительным женского рода [19; 232-233]. [↑](#footnote-ref-18)